



SIKH

Research Institute

Illuminating Every Path

SIDH GOSTI

Rag Ramkali, Guru Nanak Sahib

Guru Granth Sahib 938-46

Gurmukhi Text, English Transcription &
Select Vocabulary

<p>ਰਾਮਕਲੀ ਮਹਲਾ ੧ ਸਿਧਾ ਗੋਸਟਿ ੧੯ ਸਤਿ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥</p> <p>ਸਿਧ ਸਭਾ ਕਰਿ ਆਸਣਿ ਬੈਠੇ ਸੰਤ ਸਭਾ ਜੈਕਾਰੇ ॥</p> <p>ਤਿਸੁ ਆਗੈ ਰਹਰਾਸਿ ਹਮਾਰੀ ਸਾਚਾ ਅਪਰ ਅਪਾਰੇ ॥</p> <p>ਮਸਤਕੁ ਕਾਟਿ ਧਰੀ ਤਿਸੁ ਆਗੈ ਤਨੁ ਮਨੁ ਆਗੈ ਦੇਉ ॥</p> <p>ਨਾਨਕ ਸੰਤੁ ਮਿਲੈ ਸਚੁ ਪਾਈਐ ਸਹਜਾ ਭਾਇ ਜਸੁ ਲੇਉ ॥੧॥</p> <p>ਕਿਆ ਭਵੀਐ ਸਚਿ ਸੂਚਾ ਹੋਇ ॥</p> <p>ਸਾਚ ਸਬਦ ਬਿਨੁ ਮੁਕਤਿ ਨ ਕੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥</p>	<p>rāmkalī mahalā 1 sidh¹ goṣṭi² ik oāṅkār sati gur prasādi³.</p> <p>sidh sabhā⁴ kari āsaṇi⁵ baiṭhe sant sabhā jaikāro⁶.</p> <p>tisu āgai raharāsi⁷ hamārī sācā apar apāro⁸.</p> <p>mastaku⁹ kāṭi dharī¹⁰ tisu āgai tanu manu āgai deu¹¹.</p> <p>nānak santu milai sacu pāīai sahaj¹² bhāi¹³ jasu¹⁴ leu¹⁵.1.</p> <p>kiā bhavīai¹⁶ saci sūcā hoi.</p> <p>sāc sabad binu mukati¹⁷ na koi.1. rahāu.</p>
---	---

¹ Vāhgurū; one of 84 semi-divine beings possessing eight *sidhīs* (miraculous powers); saint, holy man

² debate; dialogue

³ with/through the grace

⁴ assembly; company

⁵ in the posture; on the seat

⁶ salutation, hail, cheer

⁷ request, prayer, supplication

⁸ infinite, limitless

⁹ head (lit. forehead)

¹⁰ offered (lit. placed)

¹¹ give; Vāhgurū; demigod

¹² effortlessness; highest spiritual state; innate, inborn state

¹³ way, method; nature; love; desire, inclination; condition, state; portion, part

¹⁴ praise; glory, repute

¹⁵ take, get

¹⁶ wander, roam

¹⁷ liberation, emancipation

<p>ਕਵਨ ਤੁਮੇ¹ ਕਿਆ ਨਾਉ ਤੁਮਾਰਾ ਕਉਨੁ ਮਾਰਗੁ² ਕਉਨੁ ਸੁਆਓ³ ॥ ਸਾਚੁ ਕਹਉ ਅਰਦਾਸਿ ਹਮਾਰੀ ਹਉ⁴ ਸੰਤ ਜਨਾ⁵ ਬਲਿ ਜਾਓ⁶ ॥ ਕਹ ਬੈਸਹੁ⁷ ਕਹ ਰਹੀਐ ਬਾਲੇ⁸ ਕਹ ਆਵਹੁ ਕਹ ਜਾਹੋ ॥ ਨਾਨਕੁ ਬੋਲੈ ਸੁਣਿ ਬੈਰਾਗੀ⁹ ਕਿਆ ਤੁਮਾਰਾ ਰਾਹੋ¹⁰ ॥੨॥</p>	<p>kavan tume¹ kiā nāu tumārā kaūnu mārāgu² kaūnu suāo³. sācu kahaū ardāsi hamārī haū⁴ sant janā⁵ bali jāo⁶. kah baisahu⁷ kah rahīai bāle⁸ kah āvahu kah jāho. nānaku bolai suṇi bairāgī⁹ kiā tumārā rāho¹⁰.2.</p>
<p>ਘਟਿ ਘਟਿ¹¹ ਬੈਸਿ¹² ਨਿਰੰਤਰਿ¹³ ਰਹੀਐ ਚਾਲਹਿ ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਏ¹⁴ ॥ ਸਹਜੇ¹⁵ ਆਏ ਹੁਕਮਿ¹⁶ ਸਿਧਾਏ¹⁷ ਨਾਨਕ ਸਦਾ ਰਜਾਏ¹⁸ ॥ ਆਸਣਿ¹⁹ ਬੈਸਣਿ²⁰ ਬਿਰੁ²¹ ਨਾਰਾਇਣੁ²² ਐਸੀ ਗੁਰਮਤਿ²³ ਪਾਏ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ²⁴ ਬੂਝੈ²⁵ ਆਪੁ ਪਛਾਣੈ²⁶ ਸਚੇ ਸਚਿ ਸਮਾਏ²⁷ ॥੩॥</p>	<p>ghaṭi ghaṭi¹¹ baisi¹² nirantari¹³ rahīai cālahi satigur bhāe¹⁴. sahaje¹⁵ āe hukami¹⁶ sidhāe¹⁷ nānak sadā rajāe¹⁸. āsaṇi¹⁹ baisaṇi²⁰ thiru²¹ nārāiṇu²² aisī gurmati²³ pāe. gurmukhi²⁴ būjhai²⁵ āpu pachāṇai²⁶ sace saci samāe²⁷.3.</p>

1 you
2 way; creed (lit. path)
3 objective, goal
4 I; ego, pride
5 men; disciples, servant
6 am/are sacrifice
7 stay, reside (lit. sit)
8 boy, kid; novice
9 detached; recluse
10 way; creed (lit. path)
11 heart, mind; house; pitcher connoting body; less; path
12 abide, reside (lit. sit)
13 completely inside; continuous; equally
14 will, desire; please; love
15 effortlessly; innately
16 Vāhgurū's Will (lit. order, command)
17 sent; went
18 in/through the Vāhgurū's Will
19 in the posture; on the seat
20 one who is seated or will be seated
21 immutable, eternal
22 Vāhgurū
23 Gurū's teaching (lit. Gurū's mind, thought)
24 Gurū-ward, Gurū-centered; the enlightened one
25 realizes, understands
26 recognizes, identifies
27 absorbed, merged

<p>ਦੁਨੀਆ ਸਾਗਰੁ ਦੁਤਰੁ¹ ਕਹੀਐ ਕਿਉ ਕਰਿ ਪਾਈਐ ਪਾਰੋ² ॥ ਚਰਪਟੁ³ ਬੋਲੈ ਅਉਧੂ⁴ ਨਾਨਕ ਦੇਹੁ ਸਚਾ ਬੀਚਾਰੋ⁵ ॥ ਆਪੇ ਆਖੈ ਆਪੇ ਸਮਝੈ ਤਿਸੁ ਕਿਆ ਉਤਰੁ ਦੀਜੈ ॥ ਸਾਚੁ ਕਹਹੁ ਤੁਮ ਪਾਰਗਰਾਮੀ⁶ ਤੁਝੁ ਕਿਆ ਬੈਸਣੁ⁷ ਦੀਜੈ ॥੪॥</p> <p>ਜੈਸੇ ਜਲ ਮਹਿ ਕਮਲੁ ਨਿਰਾਲਮੁ⁸ ਮੁਰਗਾਈ⁹ ਨੈ¹⁰ ਸਾਣੈ¹¹ ॥ ਸੁਰਤਿ¹² ਸਬਦਿ ਭਵ¹³ ਸਾਗਰੁ ਤਰੀਐ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣੈ¹⁴ ॥ ਰਹਹਿ ਇਕਾਂਤ¹⁵ ਏਕੋ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਆਸਾ¹⁶ ਮਾਹਿ ਨਿਰਾਸੋ¹⁷ ॥ ਅਗਮੁ¹⁸ ਅਗੋਚਰੁ¹⁹ ਦੇਖਿ ਦਿਖਾਏ ਨਾਨਕੁ ਤਾ ਕਾ ਦਾਸੋ ॥੫॥</p>	<p>dunīā sāgaru dutaru¹ kahīai kiu kari pāīai pāro². carpaṭu³ bolai aūdhū⁴ nānak dehu sacā bīcāro⁵. āpe ākhai āpe samjhai tisu kiā utaru dījai. sācu kahahu tum pārgarāmī⁶ tujhu kiā baisaṇu⁷ dījai.4.</p> <p>jaise jal mahi kamalu nirālamu⁸ murgāī⁹ nai¹⁰ sāṇe¹¹. surti¹² sabadi bhav¹³ sāgaru tarīai nānak nāmu vakhāṇe¹⁴. rahahi ikānt¹⁵ eko mani vasiā āsā¹⁶ māhi nirāso¹⁷. agamu¹⁸ agocarū¹⁹ dekhi dikhāe nānaku tā kā dāso.5.</p>
---	---

¹ impassable, that cannot be swum across

² far side, other bank; across

³ name of one of the *yogīs*

⁴ *yogī*; recluse

⁵ opinion, contemplation, thought, judgement

⁶ liberated (lit. one who has already crossed)

⁷ talk, debate; seat; reside, stay

⁸ untouched, unaffected; without support

⁹ Guinea hen, water-fowl

¹⁰ stream, river; by (a particle subjoined to the nominative of a third person transitive verb in instrumental case and has no equivalent in English language)

¹¹ like, similar

¹² by concentration (lit. conscious)

¹³ existence, life; present (tense)

¹⁴ speak, utter, chant

¹⁵ undisturbed, unaffected (lit. seclusion, isolation)

¹⁶ hope, desire, wish

¹⁷ no hope, unaffected by desire

¹⁸ inaccessible, unapproachable

¹⁹ imperceptible, beyond the reach of senses, subtle

<p>ਸੁਣਿ ਸੁਆਮੀ¹ ਅਰਦਾਸਿ ਹਮਾਰੀ ਪੁਛਉ ਸਾਚੁ ਬੀਚਾਰੋ² ॥ ਰੋਸੁ³ ਨ ਕੀਜੈ ਉਤਰੁ ਦੀਜੈ ਕਿਉ ਪਾਈਐ ਗੁਰ ਦੁਆਰੋ⁴ ॥ ਇਹੁ ਮਨੁ ਚਲਤਉ⁵ ਸਚ ਘਰਿ ਬੈਸੈ⁶ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੋ⁷ ॥ ਆਪੇ ਮੇਲਿ⁸ ਮਿਲਾਏ ਕਰਤਾ⁹ ਲਾਗੈ ਸਾਚਿ ਪਿਆਰੋ ॥੬॥</p> <p>ਹਾਟੀ¹⁰ ਬਾਟੀ¹¹ ਰਹਹਿ ਨਿਰਾਲੇ¹² ਰੂਖਿ¹³ ਬਿਰਖਿ¹⁴ ਉਦਿਆਨੇ¹⁵ ॥ ਕੰਦਾ¹⁶ ਮੂਲੁ¹⁷ ਅਹਾਰੋ¹⁸ ਖਾਈਐ ਅਉਧੂ¹⁹ ਬੋਲੈ ਗਿਆਨੇ²⁰ ॥ ਤੀਰਥਿ²¹ ਨਾਈਐ²² ਸੁਖੁ ਫਲੁ ਪਾਈਐ ਮੈਲੁ²³ ਨ ਲਾਗੈ ਕਾਈ²⁴ ॥ ਗੋਰਖ²⁵ ਪੁਤੁ²⁶ ਲੋਹਾਰੀਪਾ²⁷ ਬੋਲੈ ਜੋਗ²⁸ ਜੁਗਤਿ²⁹ ਬਿਧਿ³⁰ ਸਾਈ³¹ ॥੭॥</p>	<p>suṇi suāmī¹ ardāsī hamārī pūchāū sācu bīcāro². rosu³ na kījai utaru dījai kiū pāīai gur duāro⁴. ihu manu caltaū⁵ sac ghari baisai⁶ nānak nāmu adhāro⁷. āpe meli⁸ milāe kartā⁹ lāgai sāci piāro.6.</p> <p>hāṭī¹⁰ bāṭī¹¹ rahahi nirāle¹² rūkhi¹³ birakhi¹⁴ udiāne¹⁵. kand¹⁶ mūlu¹⁷ ahāro¹⁸ khāīai aūdhū¹⁹ bolai giāne²⁰. tīrathi²¹ nāīai²² sukhu phalu pāīai mailu²³ na lāgai kāī²⁴. gorakh²⁵ pūtu²⁶ lohārīpā²⁷ bolai jog²⁸ jugati²⁹ bidhi³⁰ sāī³¹.7.</p>
--	--

¹ Vāhgurū; husband; master; owner

² opinion, contemplation, thought, judgement

³ resentment, anger

⁴ door, gate

⁵ fickle, unstable; mortal

⁶ stays, resides; sits

⁷ support, prop

⁸ meeting; union

⁹ creator; doer

¹⁰ market-place

¹¹ pathway

¹² unique; separate; unaffected

¹³ plants

¹⁴ trees

¹⁵ forests (lit. gardens)

¹⁶ bulbous root, wild fruit

¹⁷ herb

¹⁸ food; sustenance

¹⁹ yogī; recluse

²⁰ thinking, understanding (lit. wisdom)

²¹ place of pilgrimage, holy bathing place

²² take bath; of/pertaining Nām

²³ dirt, filth, impurity

²⁴ some, any

²⁵ the chief of the yogis (Gorakh Nāth); one of the three Hindū god (preserver/protector of the earth)

²⁶ son; Pure Vāhgurū

²⁷ a yogī disciple of Gorakh Nāth

²⁸ the way of Yog, one of the six schools of Hindū philosophy

²⁹ way, method, manner

³⁰ kind, way, mode

³¹ that, very, the same

<p>ਹਾਟੀ^੧ ਬਾਟੀ^੨ ਨੀਦ ਨ ਆਵੈ ਪਰ^੩ ਘਰਿ ਚਿਤੁ^੪ ਨ ਡੋਲਾਈ^੫ ॥ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਮਨੁ ਟੇਕ^੬ ਨ ਟਿਕਈ^੭ ਨਾਨਕ ਭੂਖ ਨ ਜਾਈ ॥ ਹਾਟੁ^੮ ਪਟਣੁ^੯ ਘਰੁ ਗੁਰੂ ਦਿਖਾਇਆ ਸਹਜੇ^{੧੦} ਸਚੁ ਵਾਪਰੈ^{੧੧} ॥ ਖੰਡਿਤਾ^{੧੨} ਨਿਦ੍ਰਾ^{੧੩} ਅਲਪ^{੧੪} ਅਹਾਰੰ^{੧੫} ਨਾਨਕ ਤਤੁ^{੧੬} ਬੀਚਾਰੈ^{੧੭} ॥੮॥</p> <p>ਦਰਸਨੁ^{੧੮} ਭੇਖਾ^{੧੯} ਕਰਹੁ ਜੋਗਿੰਦ੍ਰਾ^{੨੦} ਮੁੰਦ੍ਰਾ^{੨੧} ਝੋਲੀ^{੨੨} ਖਿੰਥਾ^{੨੩} ॥ ਬਾਰਹ^{੨੪} ਅੰਤਰਿ^{੨੫} ਏਕੁ ਸਰੇਵਹੁ^{੨੬} ਖਟੁ^{੨੭} ਦਰਸਨੁ^{੨੮} ਇਕ ਪੰਥਾ^{੨੯} ॥ ਇਨ ਬਿਧਿ ਮਨੁ ਸਮਝਾਈਐ ਪੁਰਖਾ^{੩੦} ਬਾਹੁਰਿ^{੩੧} ਚੋਟੁ^{੩੨} ਨ ਖਾਈਐ ॥ ਨਾਨਕੁ ਬੋਲੈ ਗੁਰਮੁਖਿ^{੩੩} ਬੁਝੈ ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ^{੩੪} ਇਵ^{੩੫} ਪਾਈਐ ॥੯॥</p>	<p>hāṭī¹ bāṭī² nīd na āvai par³ gharī citu⁴ na ḍolāī⁵. binu nāvai manu ṭek⁶ na ṭikāī⁷ nānak bhūkh na jāī. hāṭu⁸ paṭaṇu⁹ gharu gurū dikhāīā sahaje¹⁰ sacu vāpāro¹¹. khanḍit¹² nidrā¹³ alap¹⁴ ahāraṅ¹⁵ nānak tatu¹⁶ bīcāro¹⁷.8. darsanu¹⁸ bhekh¹⁹ karahu jogindrā²⁰ mundrā²¹ jholī²² khinthā²³. bārah²⁴ antari²⁵ eku sarevahu²⁶ khaṭu²⁷ darsan²⁸ ik panthā²⁹. in bidhi manu samjhāīai purkhā³⁰ bāhurī³¹ coṭ³² na khāīai. nānaku bolai gurmukhi³³ būjhai jog jugati³⁴ iv³⁵ pāīai.9.</p>
---	--

¹ market-place² pathway³ another, other's; prep. on, of, at; conj. but, still, however⁴ mind, heart; understanding⁵ move, sway, fluctuate⁶ support, reliance; fix, settle⁷ fixes, settles, rests⁸ shop; heart⁹ town, city¹⁰ effortlessly; innately¹¹ trade, business¹² broken, segmented; interrupted¹³ sleep, slumber¹⁴ short, a little, small quantity¹⁵ food; sustenance¹⁶ essence; truth, reality¹⁷ opine, contemplate, think, judge¹⁸ sight, vision; school of philosophy; Hindū Shāstra¹⁹ dress, garb, guise²⁰ the chief of the *yogīs* (Gorakh Nāth)²¹ earring²² wallet, pouch²³ patched cloak²⁴ twelve schools of Yog (lit. twelve)²⁵ inside, in the heart/mind²⁶ serve, devote, worship; accept²⁷ six yogik sects (lit. six)²⁸ sight, school of philosophy; Hindū Shāstra²⁹ way, path; sect, religious order, cult³⁰ O man! (as address); individual, man³¹ again, over again³² wound, blow, hurt³³ Gurū-ward, Gurū-centered; the enlightened one³⁴ way, method, manner³⁵ like this, in this way

<p>ਅੰਤਰਿ^੧ ਸਬਦੁ ਨਿਰੰਤਰਿ^੨ ਮੁਦ੍ਰਾ^੩ ਹਉਮੈ^੪ ਮਮਤਾ^੫ ਦੂਰਿ ਕਰੀ ॥ ਕਾਮੁ^੬ ਕ੍ਰੋਧੁ^੭ ਅਹੰਕਾਰੁ^੮ ਨਿਵਾਰੈ^੯ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸੁ ਸਮਝਾ^{੧੦} ਪਰੀ^{੧੧} ॥ ਖਿੰਬਾ^{੧੨} ਝੋਲੀ^{੧੩} ਭਰਿਪੁਰਿ^{੧੪} ਰਹਿਆ ਨਾਨਕ ਤਾਰੈ^{੧੫} ਏਕੁ ਹਰੀ^{੧੬} ॥ ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚੀ ਨਾਈ^{੧੭} ਪਰਖੈ^{੧੮} ਗੁਰ ਕੀ ਬਾਤ^{੧੯} ਖਰੀ^{੨੦} ॥੧੦॥</p> <p>ਉੱਧਉ^{੨੧} ਖਪਰੁ^{੨੨} ਪੰਚ^{੨੩} ਭੂ^{੨੪} ਟੋਪੀ^{੨੫} ॥ ਕਾਂਇਆ^{੨੬} ਕੜਾਸਣੁ^{੨੭} ਮਨੁ ਜਾਗੋਟੀ^{੨੮} ॥ ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ^{੨੯} ਸੰਜਮੁ^{੩੦} ਹੈ ਨਾਲਿ ॥ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਿ^{੩੧} ॥੧੧॥</p>	<p>antari¹ sabadu nirantari² mudrā³ haūmai⁴ mamtā⁵ dūri karī. kāmu⁶ krodhu⁷ ahaṅkāru⁸ nivārai⁹ gur kai sabadi su samajh¹⁰ parī¹¹. khinthā¹² jholī¹³ bharipuri¹⁴ rahiā nānak tārai¹⁵ eku harī¹⁶. sācā sāhibu sācī nāī¹⁷ parkhai¹⁸ gur kī bāt¹⁹ kharī²⁰.10. ūmdhaū²¹ khaparu²² pañc²³ bhū²⁴ ṭopī²⁵. kāmiā²⁶ kaṛāsaṇu²⁷ manu jāgoṭī²⁸. satu santokhu²⁹ sañjamu³⁰ hai nālī. nānak gurmukhi nāmu samālī³¹.11.</p>
---	--

¹ inside, in the heart/mind

² completely inside; continuous; equally

³ earring

⁴ ego, pride

⁵ affection, attachment to the offspring, false sense of ownership/self-egoism

⁶ sexual lust; appetite, passion

⁷ anger, wrath

⁸ ego, pride

⁹ ends, finishes, keeps away

¹⁰ understanding, realization

¹¹ happened, befell (lit. lovely woman, fairy)

¹² patched cloak

¹³ wallet, pouch

¹⁴ pervade, permeate

¹⁵ swims one across, takes across

¹⁶ Vāhgurū

¹⁷ Vāhgurū's Nām, Greatness

¹⁸ tests, examines

¹⁹ Gurū's word, instruction (lit. talk)

²⁰ true, pure, genuine

²¹ upside down, facing away

²² yogīs begging bowl

²³ five

²⁴ element; earth

²⁵ cap, head-covering

²⁶ body; shape, figure

²⁷ meditation mat

²⁸ loin cloth

²⁹ contentment, satisfaction

³⁰ self-control, restrain, discipline

³¹ remember, recollect; look after, support, uphold

<p>ਕਵਨੁ^੧ ਸੁ ਗੁਪਤਾ^੨ ਕਵਨੁ ਸੁ ਮੁਕਤਾ^੩ ॥ ਕਵਨੁ ਸੁ ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਜੁਗਤਾ^੪ ॥ ਕਵਨੁ ਸੁ ਆਵੈ ਕਵਨੁ ਸੁ ਜਾਇ ॥ ਕਵਨੁ ਸੁ ਤ੍ਰਿਭਵਣਿ^੫ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ^੬ ॥੧੨॥</p> <p>ਘਟਿ ਘਟਿ ਗੁਪਤਾ ਗੁਰਮੁਖਿ^੭ ਮੁਕਤਾ ॥ ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਸਬਦਿ ਸੁ ਜੁਗਤਾ ॥ ਮਨਮੁਖਿ^੮ ਬਿਨਸੈ^੯ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚਿ ਸਮਾਇ ॥੧੩॥</p> <p>ਕਿਉ^{੧੦} ਕਰਿ^{੧੧} ਬਾਧਾ^{੧੨} ਸਰਪਨਿ^{੧੩} ਖਾਧਾ^{੧੪} ॥ ਕਿਉ ਕਰਿ ਖੋਇਆ^{੧੫} ਕਿਉ ਕਰਿ ਲਾਧਾ^{੧੬} ॥ ਕਿਉ ਕਰਿ ਨਿਰਮਲੁ^{੧੭} ਕਿਉ ਕਰਿ ਅੰਧਿਆਰਾ^{੧੮} ॥ ਇਹੁ ਤਤੁ ਬੀਚਾਰੈ^{੧੯} ਸੁ ਗੁਰੂ ਹਮਾਰਾ ॥੧੪॥</p>	<p>kavanu¹ su guptā² kavanu su muktā³. kavanu su antari bāhari jugatā⁴. kavanu su āvai kavanu su jāi. kavanu su tribhavaṇi⁵ rahiā samāi⁶.12.</p> <p>ghaṭi ghaṭi guptā gurmukhi⁷ muktā. antari bāhari sabadi su jugatā. manmukhi⁸ binsai⁹ āvai jāi. nānak gurmukhi sāci samāi.13.</p> <p>kiu¹⁰ kari¹¹ bādhā¹² sarpani¹³ khādhā¹⁴. kiu kari khoiā¹⁵ kiu kari lādhā¹⁶. kiu kari nirmalu¹⁷ kiu kari andhiārā¹⁸. ihu tatu bīcārai¹⁹ su gurū hamārā.14.</p>
---	---

¹ who, whom, which; how

² hidden, concealed

³ liberated; enlightened

⁴ joined, united; engaged, involved

⁵ the three worlds (heaven, earth and nether world)

⁶ absorbed, merged

⁷ Gurū-ward, Gurū-centered; the enlightened one

⁸ self centered, despot, working according to one's own mind

⁹ perishes, dies

¹⁰ how, why

¹¹ postposition. is; by/after doing, creating

¹² tied, fastened

¹³ *māyā* (illusion, worldly distraction) (lit. serpent)

¹⁴ eaten, swallowed, consumed

¹⁵ lost, missed

¹⁶ gained, attained

¹⁷ pure, immaculate

¹⁸ darkness; ignorance

¹⁹ opines, contemplates, thinks, judges

<p>ਦੁਰਮਤਿ^੧ ਬਾਧਾ ਸਰਪਨਿ^੨ ਖਾਧਾ ॥ ਮਨਮੁਖਿ ਖੋਇਆ ਗੁਰਮੁਖਿ ਲਾਧਾ ॥ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਅੰਧੇਰਾ ਜਾਇ ॥ ਨਾਨਕ ਹਉਮੈ ਮੇਟਿ^੩ ਸਮਾਇ ॥੧੫॥</p> <p>ਸੁੰਨ^੪ ਨਿਰੰਤਰਿ ਦੀਜੈ ਬੰਧੁ^੫ ॥ ਉਡੈ^੬ ਨ ਹੰਸਾ^੭ ਪੜੈ ਨ ਕੰਧੁ^੮ ॥ ਸਹਜ ਗੁਫਾ^੯ ਘਰੁ ਜਾਣੈ ਸਾਚਾ ॥ ਨਾਨਕ ਸਾਚੇ ਭਾਵੈ ਸਾਚਾ ॥੧੬॥</p> <p>ਕਿਸੁ ਕਾਰਣਿ^{੧੦} ਗ੍ਰਿਹੁ^{੧੧} ਤਜਿਓ^{੧੨} ਉਦਾਸੀ^{੧੩} ॥ ਕਿਸੁ ਕਾਰਣਿ ਇਹੁ ਭੇਖੁ^{੧੪} ਨਿਵਾਸੀ^{੧੫} ॥ ਕਿਸੁ ਵਖਰ^{੧੬} ਕੇ ਤੁਮ ਵਣਜਾਰੇ^{੧੭} ॥ ਕਿਉ ਕਰਿ ਸਾਬੁ^{੧੮} ਲੰਘਾਵਹੁ^{੧੯} ਪਾਰੇ^{੨੦} ॥੧੭॥</p>	<p>durmati¹ bādhā sarpani² khādhā. manmukhi khoiā gurmukhi lādhā. satiguru milai andherā jāi. nānak haūmai meṭi³ samāi.15.</p> <p>sun⁴n nirantari dījai bandhu⁵. uḍai⁶ na hansā⁷ paṛai na kandhu⁸. sahaj guphā⁹ gharu jāṇai sācā. nānak sace bhāvai sācā.16.</p> <p>kisu kāraṇi¹⁰ grihu¹¹ tajiō¹² udāsī¹³. kisu kāraṇi ihu bhekhu¹⁴ nivāsī¹⁵. kisu vakhar¹⁶ ke tum vaṅjāre¹⁷. kiu kari sāthu¹⁸ laṅghāvahu¹⁹ pāre²⁰.17.</p>
--	---

¹ evil-mind, foul understanding

² *māyā* (illusion, worldly distraction) (lit. serpent)

³ by erasing, eradicating

⁴ void, cosmic void (philosophical term for unattributed Absolute Vāhgurū)

⁵ fixed, focused (lit. stoppage, closure)

⁶ flies

⁷ swans

⁸ body wall (lit. wall)

⁹ cave, den

¹⁰ reason, motivation

¹¹ home, house

¹² forsaken, left

¹³ renunciator

¹⁴ dress, garb, guise

¹⁵ worn (wear); resident

¹⁶ commodity, ware, goods, stock

¹⁷ merchants, traders

¹⁸ company, companionship; conj. with

¹⁹ take me across

²⁰ far side, other bank; across

<p>ਗੁਰਮੁਖਿ ਖੋਜਤ¹ ਭਏ ਉਦਾਸੀ ॥ ਦਰਸਨ ਕੈ ਤਾਈ² ਭੇਖ ਨਿਵਾਸੀ ॥ ਸਾਚ ਵਖਰ ਕੇ ਹਮ ਵਣਜਾਰੇ ॥ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਉਤਰਸਿ³ ਪਾਰੇ ॥੧੮॥</p> <p>ਕਿਤੁ ਬਿਧਿ ਪੁਰਖਾ⁴ ਜਨਮੁ⁵ ਵਟਾਇਆ⁶ ॥ ਕਾਹੇ ਕਉ ਤੁਝੁ ਇਹੁ ਮਨੁ ਲਾਇਆ⁷ ॥ ਕਿਤੁ ਬਿਧਿ⁸ ਆਸਾ ਮਨਸਾ⁹ ਖਾਈ ॥ ਕਿਤੁ ਬਿਧਿ ਜੋਤਿ¹⁰ ਨਿਰੰਤਰਿ¹¹ ਪਾਈ ॥ ਬਿਨੁ ਦੰਤਾ¹² ਕਿਉ ਖਾਈਐ ਸਾਰੁ¹³ ॥ ਨਾਨਕ ਸਾਚਾ ਕਰਹੁ ਬੀਚਾਰੁ ॥੧੯॥</p> <p>ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਜਨਮੇ ਗਵਨੁ¹⁴ ਮਿਟਾਇਆ¹⁵ ॥ ਅਨਹਤਿ¹⁶ ਰਾਤੇ¹⁷ ਇਹੁ ਮਨੁ ਲਾਇਆ ॥ ਮਨਸਾ¹⁸ ਆਸਾ ਸਬਦਿ ਜਲਾਈ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜੋਤਿ ਨਿਰੰਤਰਿ ਪਾਈ ॥ ਤ੍ਰੈ ਗੁਣਾ¹⁹ ਮੇਟੇ ਖਾਈਐ ਸਾਰੁ ॥ ਨਾਨਕ ਤਾਰੇ ਤਾਰਣਹਾਰੁ²⁰ ॥੨੦॥</p>	<p>gurmukhi khojat¹ bhae udāsī. darsan kai tāi² bhekh nivāsī. sāc vakhar ke ham vanjāre. nānak gurmukhi utrasī³ pāre.18.</p> <p>kitu bidhi purkhā⁴ janamu⁵ vaṭāiā⁶. kāhe kau tujhu ihu manu lāiā⁷. kitu bidhi⁸ āsā mansā⁹ khāī. kitu bidhi joti¹⁰ nirantari¹¹ pāī. binu dantā¹² kiu khāīai sāru¹³. nānak sēcā karahu bīcāru.19.</p> <p>satigur kai janame gavanu¹⁴ miṭāiā¹⁵. anhati¹⁶ rāte¹⁷ ihu manu lāiā. mansā¹⁸ āsā sabadi jalāī. gurmukhi joti nirantari pāī. traī guṇā¹⁹ meṭe khāīai sāru. nānak tāre tāraṇhāru²⁰.20.</p>
---	--

¹ while searching, tracing

² indecl. for

³ will climb down, get down; get across

⁴ O man!; person, individual

⁵ birth, life

⁶ swapped, exchanged

⁷ attached, related

⁸ kind, way, mode

⁹ desire, longing

¹⁰ flame; light, divine light; soul

¹¹ completely inside; continuous; equally

¹² teeth

¹³ iron; essence; understanding; game (of chess)

¹⁴ wander, roam

¹⁵ erased, ended

¹⁶ continuous, unstruck music/sound

¹⁷ engaged

¹⁸ desire, longing

¹⁹ three qualities of creation (*sat, raj, tam*)

²⁰ capable of taking (one) across; emancipator, savior

<p>ਆਦਿ^੧ ਕਉ ਕਵਨੁ ਬੀਚਾਰੁ ਕਥੀਅਲੇ^੨ ਸੁੰਨ^੩ ਕਹਾ ਘਰ ਵਾਸੋ^੪ ॥ ਗਿਆਨ ਕੀ ਮੁਦ੍ਰਾ ਕਵਨ ਕਥੀਅਲੇ^੫ ਘਟਿ ਘਟਿ^੬ ਕਵਨ ਨਿਵਾਸੋ^੭ ॥ ਕਾਲ^੮ ਕਾ ਠੀਗਾ^੯ ਕਿਉ ਜਲਾਈਅਲੇ^{੧੦} ਕਿਉ ਨਿਰਭਉ ਘਰਿ ਜਾਈਐ ॥ ਸਹਜਾ^{੧੧} ਸੰਤੋਖਾ^{੧੨} ਕਾ ਆਸਣੁ^{੧੩} ਜਾਣੈ ਕਿਉ ਛੇਦੇ^{੧੪} ਬੈਰਾਈਐ^{੧੫} ॥ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਹਉਮੈ ਬਿਖੁ^{੧੬} ਮਾਰੈ ਤਾ ਨਿਜ ਘਰਿ ਹੋਵੈ ਵਾਸੋ ॥ ਜਿਨਿ ਰਚਿ ਰਚਿਆ^{੧੭} ਤਿਸੁ ਸਬਦਿ ਪਛਾਣੈ ਨਾਨਕੁ ਤਾ ਕਾ ਦਾਸੋ^{੧੮} ॥੨੧॥</p> <p>ਕਹਾ ਤੇ ਆਵੈ ਕਹਾ ਇਹੁ ਜਾਵੈ ਕਹਾ ਇਹੁ ਰਹੈ ਸਮਾਈ^{੧੯} ॥ ਏਸੁ ਸਬਦ ਕਉ ਜੋ ਅਰਥਾਵੈ^{੨੦} ਤਿਸੁ ਗੁਰ ਤਿਲੁ^{੨੧} ਨ ਤਮਾਈ^{੨੨} ॥ ਕਿਉ ਤਤੈ^{੨੩} ਅਵਿਗਤੈ^{੨੪} ਪਾਵੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਲਗੈ ਪਿਆਰੋ ॥ ਆਪੇ ਸੁਰਤਾ^{੨੫} ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਬੀਚਾਰੋ ॥ ਹੁਕਮੇ ਆਵੈ ਹੁਕਮੇ ਜਾਵੈ ਹੁਕਮੇ ਰਹੈ ਸਮਾਈ ॥ ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਸਾਚੁ ਕਮਾਵੈ ਗਤਿ^{੨੬} ਮਿਤਿ^{੨੭} ਸਬਦੇ ਪਾਈ ॥੨੨॥</p>	<p>ādi¹ kau kavānu bīcāru kathīale² sunn³ kahā ghar vāso⁴. giān kī mudrā kavan kathīale⁵ ghaṭi ghaṭi⁶ kavan nivāso⁷. kā⁸ kā ṭhīgā⁹ kiu jalāīale¹⁰ kiu nirbhaū ghari jāīai. sahaj¹¹ santokh¹² kā āsaṇu¹³ jāṇai kiu chede¹⁴ bairāīai¹⁵. gur kai sabadi haūmai bikhu¹⁶ mārai tā nij ghari hovai vāso. jini raci racīa¹⁷ tisu sabadi pachāṇai nānaku tā kā dāso¹⁸.21.</p> <p>kahā te āvai kahā ihu jāvai kahā ihu rahai samāī¹⁹. esu sabad kau jo arthāvai²⁰ tisu gur tilu²¹ na tamāī²². kiu tatai²³ avigatai²⁴ pāvai gurmukhi lagai piāro. āpe surtā²⁵ āpe kartā kahu nānak bīcāro. hukme āvai hukme jāvai hukme rahai samāī. pūre gur te sācu kamāvai gati²⁶ miti²⁷ sabade pāī.22.</p>
---	---

¹ beginning, origin; primary

² said, tell

³ void, cosmic void (philosophical term for unattributed Absolute Vāhgurū)

⁴ abide, stay, dwell

⁵ said, tell

⁶ heart, mind; house; pitcher connoting body; less; path

⁷ stayed, resided; stays, resides

⁸ death; time

⁹ attack, blow; baton

¹⁰ can be burnt; can be ended, kept away

¹¹ effortlessness; highest spiritual state; innate, inborn state

¹² contentment, satisfaction

¹³ seat; stay; concentrated mind

¹⁴ cut, split (overcome)

¹⁵ evil tendencies (lit. foes, adversaries)

¹⁶ poison

¹⁷ created, erected; united, bonded, merged

¹⁸ servant, slave

¹⁹ absorbed, merged

²⁰ understands truth, meaning; explains

²¹ very little (lit. sesame-seed)

²² afflicted by greed, anxiety

²³ in the essence, of the Essence (Vāhgurū)

²⁴ unmanifest, disembodied

²⁵ consciousness, enlightenment

²⁶ salvation, deliverance; state, condition; manner, working

²⁷ true idea, measure, correct knowledge

<p>ਆਦਿ ਕਉ ਬਿਸਮਾਦੁ¹ ਬੀਚਾਰੁ ਕਥੀਅਲੇ ਸੁੰਨ ਨਿਰੰਤਰਿ ਵਾਸੁ² ਲੀਆ ॥ ਅਕਲਪਤ³ ਮੁਦ੍ਰਾ ਗੁਰ ਗਿਆਨੁ ਬੀਚਾਰੀਅਲੇ⁴ ਘਟਿ ਘਟਿ ਸਾਚਾ ਸਰਬ ਜੀਆ ॥</p> <p>ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਅਵਿਗਤਿ⁵ ਸਮਾਈਐ ਤਤੁ ਨਿਰੰਜਨੁ⁶ ਸਹਜਿ ਲਹੈ ॥ ਨਾਨਕ ਦੂਜੀ ਕਾਰ⁷ ਨ ਕਰਣੀ ਸੇਵੈ ਸਿਖੁ ਸੁ ਖੋਜਿ ਲਹੈ ॥ ਹੁਕਮੁ ਬਿਸਮਾਦੁ ਹੁਕਮਿ ਪਛਾਣੈ ਜੀਅ ਜੁਗਤਿ⁸ ਸਚੁ ਜਾਣੈ ਸੋਈ ॥ ਆਪੁ ਮੋਟਿ ਨਿਰਾਲਮੁ⁹ ਹੋਵੈ ਅੰਤਰਿ ਸਾਚੁ ਜੋਗੀ ਕਹੀਐ ਸੋਈ ॥੨੩॥</p> <p>ਅਵਿਗਤੇ ਨਿਰਮਾਇਲੁ¹⁰ ਉਪਜੇ ਨਿਰਗੁਣ¹¹ ਤੇ ਸਰਗੁਣ¹² ਬੀਆ¹³ ॥ ਸਤਿਗੁਰ ਪਰਚੈ¹⁴ ਪਰਮ¹⁵ ਪਦੁ¹⁶ ਪਾਈਐ ਸਾਚੈ ਸਬਦਿ ਸਮਾਇ ਲੀਆ ॥</p> <p>ਏਕੇ ਕਉ ਸਚੁ ਏਕਾ ਜਾਣੈ ਹਉਮੈ ਦੂਜਾ ਦੂਰਿ ਕੀਆ ॥ ਸੋ ਜੋਗੀ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਪਛਾਣੈ ਅੰਤਰਿ ਕਮਲੁ ਪ੍ਰਗਾਸੁ¹⁷ ਥੀਆ ॥ ਜੀਵਤੁ ਮਰੈ ਤਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਸੂਝੈ ਅੰਤਰਿ ਜਾਣੈ ਸਰਬ ਦਇਆ ॥ ਨਾਨਕ ਤਾ ਕਉ ਮਿਲੈ ਵਡਾਈ¹⁸ ਆਪੁ ਪਛਾਣੈ ਸਰਬ ਜੀਆ ॥੨੪॥</p>	<p>ādi kaū bismādu¹ bīcāru kathīale sunn nirantari vāsu² līā. akalpat³ mudrā gur giānu bīcārīale⁴ ghaṭi ghaṭi sēcā sarab jīā. gur bacanī avigati⁵ samāīai tatu nirañjanu⁶ sahaji lahai. nānak dūjī kār⁷ na karaṇī sevai sikhu su khoji lahai. hukamu bismādu hukami pachāṇai jīa jugati⁸ sacu jāṇai soī. āpu meṭi nirālamu⁹ hovai antari sācu jogī kahīai soī.23.</p> <p>avigato nirmāilu¹⁰ upaje nirguṇ¹¹ te sarguṇu¹² thīā¹³. satigur parcai¹⁴ param¹⁵ padu¹⁶ paīai sācai sabadi samāi līā. eke kaū sacu ekā jāṇai haūmai dūjā dūri kīā. so jogī gur sabadu pachāṇai antari kamalu pragāsu¹⁷ thīā. jīvatu marai tā sabhu kichu sūjhai antari jāṇai sarab daiā. nānak tā kaū milai vaḍāī¹⁸ āpu pachāṇai sarab jīā.24.</p>
--	--

¹ wonder, awe, astonishment

² residence, inhabitation, stay

³ real, that is not imaginary

⁴ consider, reflect, contemplate, think

⁵ in the unmanifest Vāhgurū; in the disembodied

⁶ immaculate, uninfluenced by *māyā*

⁷ work, action, deed; line of demarcation

⁸ way, method, manner

⁹ untouched, unaffected; without support

¹⁰ pure, blemishless; sacrifice, offer, entrust

¹¹ formless, unattributed, transcendent; without virtue

¹² attributed, having a form; possessing qualities

¹³ happened, took place

¹⁴ by association, relationship; pleases; wisdom; satisfaction, fulfilment

¹⁵ highest, supreme; extreme

¹⁶ rank, dignity, station; foot; wood

¹⁷ light, luster, splendour; to appear, to blossom

¹⁸ greatness, glory, eminence; praise

<p>ਸਾਚੋ ਉਪਜੈ^੧ ਸਾਚਿ ਸਮਾਵੈ ਸਾਚੇ ਸੂਚੇ ਏਕ ਮਇਆ^੨ ॥ ਬੂਠੇ ਆਵਹਿ ਠਵਰ^੩ ਨ ਪਾਵਹਿ ਦੂਜੈ ਆਵਾ ਗਉਣੁ^੪ ਭਇਆ ॥ ਆਵਾ ਗਉਣੁ ਮਿਟੈ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਆਪੇ ਪਰਬੈ^੫ ਬਖਸਿ^੬ ਲਇਆ ॥ ਏਕਾ ਬੇਦਨ^੭ ਦੂਜੈ ਬਿਆਪੀ^੮ ਨਾਮੁ ਰਸਾਇਣੁ^੯ ਵੀਸਰਿਆ^{੧੦} ॥ ਸੋ ਬੁਝੈ^{੧੧} ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਬੁਝਾਏ^{੧੨} ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸੁ ਮੁਕਤੁ ਭਇਆ ॥ ਨਾਨਕ ਤਾਰੇ ਤਾਰਣਹਾਰਾ ਹਉਮੈ ਦੂਜਾ ਪਰਹਰਿਆ^{੧੩} ॥੨੫॥</p> <p>ਮਨਮੁਖਿ ਭੂਲੈ ਜਮ^{੧੪} ਕੀ ਕਾਣਿ^{੧੫} ॥ ਪਰ ਘਰੁ ਜੋਹੈ ਹਾਣੇ ਹਾਣਿ^{੧੬} ॥ ਮਨਮੁਖਿ ਭਰਮਿ^{੧੭} ਭਵੈ^{੧੮} ਬੋਬਾਣਿ^{੧੯} ॥ ਵੇਮਾਰਗਿ^{੨੦} ਮੂਸੈ^{੨੧} ਮੰਤ੍ਰਿ^{੨੨} ਮਸਾਣਿ^{੨੩} ॥ ਸਬਦੁ ਨ ਚੀਨੈ^{੨੪} ਲਵੈ ਕੁਬਾਣਿ^{੨੫} ॥ ਨਾਨਕ ਸਾਚਿ ਰਤੇ ਸੁਖੁ ਜਾਣਿ ॥੨੬॥</p>	<p>sācau upajai¹ sāci samāvai sāce sūce ek maiā². jhūṭhe āvahi ṭhavar³ na pāvahi dūjai āvā gauṇu⁴ bhaiā. āvā gauṇu miṭai gur sabadī āpe parkhai⁵ bakhasi⁶ laiā. ekā bedan⁷ dūjai biāpī⁸ nāmu rasāiṇu⁹ vīsariā¹⁰. so būjhai¹¹ jisu āpi bujhāe¹² gur kai sabadi su mukatu bhaiā. nānak tāre tāraṇhārā haūmai dūjā parhariā¹³.25.</p> <p>manmukhi bhūlai jam¹⁴ kī kāṇi¹⁵. par gharu johai hāṇe hāṇi¹⁶. manmukhi bharami¹⁷ bhavai¹⁸ bebāṇi¹⁹. vemāragi²⁰ mūsai²¹ mantri²² masāṇi²³. sabadu na cīnai²⁴ lavai kubāṇi²⁵. nānak sāci rate sukhu jāṇi.26.</p>
--	--

¹ emerges, rises, originates; happens, appears

² grace, blessing; pity, compassion; *māyā* (illusion); united, merged

³ place, adobe; refuge, asylum

⁴ transmigration of the soul (lit. coming and going)

⁵ tests, examines

⁶ by/through giving, bestowing; forgive

⁷ pain, sorrow

⁸ pervaded, existed, happened; afflicted, troubled

⁹ house of pleasure; the elixir of everlasting life (lit. chemical)

¹⁰ forgotten

¹¹ realizes, understands

¹² tell, explain, make realize

¹³ casted off, erased, thrown away

¹⁴ god/messenger of death; to be born, to take birth

¹⁵ dependence, disability; awe, fear, be afraid; shrink; shame, respect

¹⁶ double (complete) loss

¹⁷ illusion, delusion, doubt

¹⁸ wanders, roams

¹⁹ in the solitude, desolate place

²⁰ on the wrong path

²¹ plundered, robbed

²² incantation, charm; advice

²³ in the cremation ground

²⁴ thinks, contemplates

²⁵ foul, obscene language

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚੇ ਕਾ ਭਉ ¹ ਪਾਵੈ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬਾਣੀ ਅਘੜੁ ² ਘੜਾਵੈ ³ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਿਰਮਲ ⁴ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਵਿਤ੍ਰ ਪਰਮ ⁵ ਪਦੁ ⁶ ਪਾਵੈ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਰੋਮਿ ਰੋਮਿ ⁷ ਹਰਿ ਧਿਆਵੈ ॥ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚਿ ਸਮਾਵੈ ⁸ ॥੨੭॥	gurmukhi sāce kā bhaū ¹ pāvai. gurmukhi bāṇī agharū ² gharāvai ³ . gurmukhi nirmal ⁴ hari guṇ gāvai. gurmukhi pavitra param ⁵ padu ⁶ pāvai. gurmukhi romi romi ⁷ hari dhiāvai. nānak gurmukhi sāci samāvai ⁸ .27.
ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਚੈ ⁹ ਬੇਦ ਬੀਚਾਰੀ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਚੈ ਤਰੀਐ ਤਾਰੀ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਚੈ ਸੁ ਸਬਦਿ ਗਿਆਨੀ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਚੈ ਅੰਤਰ ਬਿਧਿ ¹⁰ ਜਾਨੀ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਈਐ ਅਲਖ ¹¹ ਅਪਾਰੁ ¹² ॥ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੁਕਤਿ ¹³ ਦੁਆਰੁ ¹⁴ ॥੨੮॥	gurmukhi parcai ⁹ bed bīcārī. gurmukhi parcai tarīai tārī. gurmukhi parcai su sabadi giānī. gurmukhi parcai antar bidhi ¹⁰ jānī. gurmukhi pāīai alakh ¹¹ apāru ¹² . nānak gurmukhi mukati ¹³ duāru ¹⁴ .28.

¹ fear, fear of Vāhgurū; world ocean

² rough, not smooth

³ shapes, sharpes, refines

⁴ pure, immaculate

⁵ highest, supreme; extreme

⁶ rank, dignity, station; foot; wood

⁷ hair and pore on the body

⁸ absorbs, merges

⁹ by association, relationship; pleases; wisdom; satisfaction, fulfillment

¹⁰ kind, way, mode

¹¹ unseen, inaccessible

¹² big, limitless, infinite

¹³ liberation, emancipation

¹⁴ door, gate

<p>ਗੁਰਮੁਖਿ ਅਕਥੁ¹ ਕਥੈ² ਬੀਚਾਰਿ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਿਬਹੈ³ ਸਪਰਵਾਰਿ⁴ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਪੀਐ ਅੰਤਰਿ ਪਿਆਰਿ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਈਐ ਸਬਦਿ ਅਚਾਰਿ⁵ ॥ ਸਬਦਿ ਭੇਦਿ ਜਾਣੈ ਜਾਣਾਈ⁶ ॥ ਨਾਨਕ ਹਉਮੈ ਜਾਲਿ ਸਮਾਈ ॥੨੯॥</p> <p>ਗੁਰਮੁਖਿ ਧਰਤੀ ਸਾਚੈ ਸਾਜੀ⁷ ॥ ਤਿਸ ਮਹਿ ਓਪਤਿ⁸ ਖਪਤਿ⁹ ਸੁ ਬਾਜੀ¹⁰ ॥ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਰਪੈ¹¹ ਰੰਗੁ ਲਾਇ ॥ ਸਾਚਿ ਰਤਉ¹² ਪਤਿ¹³ ਸਿਉ¹⁴ ਘਰਿ ਜਾਇ ॥ ਸਾਚ ਸਬਦ ਬਿਨੁ ਪਤਿ ਨਹੀ ਪਾਵੈ ॥ ਨਾਨਕ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਕਿਉ ਸਾਚਿ ਸਮਾਵੈ ॥੩੦॥</p>	<p>gurmukhi akathu¹ kathai² bīcāri. gurmukhi nibahai³ saporvāri⁴. gurmukhi japīai antari piāri. gurmukhi pāīai sabadi acāri⁵. sabadi bhedi jāṇai jāṇāī⁶. nānak haūmai jāli samāī.29.</p> <p>gurmukhi dhartī sācai sājī⁷. tis mahi opati⁸ khapati⁹ su bājī¹⁰. gur kai sabadi rapai¹¹ raṅgu lāi. sāci rataū¹² pati¹³ siu¹⁴ ghari jāi. sāc sabad binu pati nahī pāvai. nānak binu nāvai kiu sāci samāvai.30.</p>
---	---

¹ inexpressible, unspeakable

² speaks; explains, describes

³ endures, lasts; keeps company; accomplishes successfully

⁴ with one's family

⁵ with/through manners, conduct, character

⁶ tells others, inspires/helps others to know

⁷ created, established, fashioned

⁸ creation

⁹ destruction, dissolution

¹⁰ game, play, sport

¹¹ filled, dyed

¹² attuned, absorbed

¹³ honor, respect, reputation; Vāhgurū; master; husband

¹⁴ with, from

<p>ਗੁਰਮੁਖਿ ਅਸਟ¹ ਸਿਧੀ² ਸਭਿ ਬੁਧੀ³ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਭਵਜਲੁ⁴ ਤਰੀਐ ਸਚ ਸੁਧੀ⁵ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਰ ਅਪਸਰ⁶ ਬਿਧਿ ਜਾਣੈ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਵਿਰਤਿ⁷ ਨਰਵਿਰਤਿ⁸ ਪਛਾਣੈ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਤਾਰੇ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰੇ ॥ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਬਦਿ ਨਿਸਤਾਰੇ⁹ ॥੩੧॥</p>	<p>gurmukhi aṣṭ¹ sidhī² sabhi budhī³. gurmukhi bhavjalu⁴ tarīai sac sudhī⁵. gurmukhi sar apsar⁶ bidhi jāṇai. gurmukhi parviri⁷ narviri⁸ pachāṇai. gurmukhi tāre pāri utāre. nānak gurmukhi sabadi nistāre⁹.31.</p>
<p>ਨਾਮੇ ਰਾਤੇ ਹਉਮੈ ਜਾਇ॥ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸਚਿ ਰਹੇ ਸਮਾਇ ॥ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ¹⁰ ਬੀਚਾਰੁ ॥ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਪਾਵਹਿ ਮੋਖ¹¹ ਦੁਆਰੁ ॥ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਤ੍ਰਿਭਵਣ¹² ਸੋਝੀ ਹੋਇ ॥ ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੩੨॥</p>	<p>nāme rāte haūmai jāi. nāmi rate saci rahe samāi. nami rate jog jugati¹⁰ bīcāru. nāmi rate pāvahi mokh¹¹ duāru. nāmi rate tribhavaṇ¹² sojhī hoi. nānak nāmi rate sadā sukhu hoi.32.</p>
<p>ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸਿਧ ਗੋਸਟਿ ਹੋਇ ॥ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸਦਾ ਤਪੁ¹³ ਹੋਇ ॥ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸਚੁ ਕਰਣੀ¹⁴ ਸਾਰੁ ॥ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਗੁਣ ਗਿਆਨ ਬੀਚਾਰੁ ॥ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਬੋਲੈ ਸਭੁ ਵੇਕਾਰੁ ॥ ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਤਿਨ ਕਉ ਜੈਕਾਰੁ ॥੩੩॥</p>	<p>nāmi rate sidh goṣṭi hoi. nāmi rate sadā tapu¹³ hoi. nāmi rate sacu karaṇī¹⁴ sāru. nāmi rate guṇ giānu bīcāru. binu nāvai bolai sabhu vekāru. nānak nāmi rate tin kau jaikāru.33.</p>

¹ eight

² power of working miracles, magical powers; the eight supernatural powers

³ wisdom, understanding

⁴ world ocean

⁵ true understanding

⁶ good and bad; discrimination between right and wrong

⁷ life of worldly activity, householder's life

⁸ life of renunciation, resignation; emancipation

⁹ emancipates, liberates

¹⁰ way, method, manner

¹¹ liberation, deliverance

¹² the three worlds (heaven, earth and nether world)

¹³ austerity, self-mortification; worship, devotion

¹⁴ acts, deeds, performance

<p>ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਨਾਮੁ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ॥ ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ਸਚਿ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥ ਬਾਰਹ¹ ਮਹਿ ਜੋਗੀ ਭਰਮਾਏ² ਸੰਨਿਆਸੀ³ ਛਿਅ⁴ ਚਾਰਿ⁵ ॥ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਜੋ ਮਰਿ ਜੀਵੈ ਸੋ ਪਾਏ ਮੋਖ ਦੁਆਰੁ ॥ ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਸਭਿ ਦੂਜੈ⁶ ਲਾਗੇ ਦੇਖਹੁ ਰਿਦੈ⁷ ਬੀਚਾਰਿ ॥ ਨਾਨਕ ਵਡੇ ਸੇ ਵਡਭਾਗੀ ਜਿਨੀ ਸਚੁ ਰਖਿਆ ਉਰ⁸ ਧਾਰਿ⁹ ॥੩੪॥</p> <p>ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਤਨੁ¹⁰ ਲਹੈ ਲਿਵ¹¹ ਲਾਇ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਖੈ ਰਤਨੁ ਸੁਭਾਇ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚੀ ਕਾਰ¹² ਕਮਾਇ¹³ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚੇ ਮਨੁ ਪਤੀਆਇ¹⁴ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਅਲਖੁ¹⁵ ਲਖਾਏ¹⁶ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ॥ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਚੋਟ¹⁷ ਨ ਖਾਵੈ ॥੩੫॥</p>	<p>pūre gur te nāmu pāiā jāi. jog jugati saci rahai samāi. bārah¹ mahi jogī bharmāe² sanniasī³ chia⁴ cārī⁵. gur kai sabadi jo mari jīvai so pāe mokh duāru. binu sabadai sabhi dūjai⁶ lāge dekhahu ridai⁷ bīcāri. nānak vaḍe se vaḍbhāgī jinī sacu rakhiā ur⁸ dhārī⁹.34.</p> <p>gurmukhi ratanu¹⁰ lahai liv¹¹ lāi. gurmukhi parkhai ratanu subhāi. gurmukhi sācī kār¹² kamāi¹³. gurmukhi sāce manu patīāi¹⁴. gurmukhi alakhu¹⁵ lakhāe¹⁶ tisu bhāvai. nānak gurmukhi coṭ¹⁷ na khāvai.35.</p>
---	--

¹ twelve schools of Yog (lit. twelve)

² misleads, deludes; wanders, roams

³ renunciator

⁴ six

⁵ four

⁶ other, other's; second

⁷ in the heart, in one's self

⁸ heart, self

⁹ enshrined, kept

¹⁰ jewel

¹¹ absorption, meditation, devotion; love

¹² work, action, deed; line of demarcation

¹³ by/through earning; earn, earns

¹⁴ pleased

¹⁵ unseen, inaccessible

¹⁶ shows, helps realize

¹⁷ wound, blow, hurt

<p>ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਦਾਨੁ ਇਸਨਾਨੁ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਲਾਗੈ ਸਹਜਿ¹ ਧਿਆਨੁ² ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਵੈ ਦਰਗਹ³ ਮਾਨੁ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਭਉ ਭੰਜਨੁ⁴ ਪਰਧਾਨੁ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਰਣੀ ਕਾਰ ਕਰਾਏ ॥ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਏ ॥੩੬॥</p>	<p>gurmukhi nāmu dānu isnānu. gurmukhi lāgai sahai¹ dhiānu². gurmukhi pāvai dargah³ mānu. gurmukhi bhaū bhañjanu⁴ pardhānu. gurmukhi karaṇī kār karāe. nānak gurmukhi meli milāe.36.</p>
<p>ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਸਤ੍ਰ⁵ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ⁶ ਬੇਦ⁷ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਵੈ ਘਟਿ ਘਟਿ ਭੇਦ⁸ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵੈਰ ਵਿਰੋਧ ਗਵਾਵੈ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਗਲੀ⁹ ਗਣਤ¹⁰ ਮਿਟਾਵੈ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਾਮ ਨਾਮ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ॥ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਖਸਮੁ¹¹ ਪਛਾਤਾ ॥੩੭॥</p>	<p>gurmukhi sāstra⁵ simriti⁶ bed⁷. gurmukhi pāvai ghaṭi ghaṭi bhed⁸. gurmukhi vair virodh gavāvai. gurmukhi sagalī⁹ gaṇat¹⁰ miṭāvai. gurmukhi rām nām raṅgi rātā. nānak gurmukhi khasamu¹¹ pachātā.37.</p>

¹ effortlessly; innately

² attention, concentration

³ divine court, in the presence of Vāhgurū (lit. door, court)

⁴ destroyer, shatterer

⁵ Hindū religious text, Shāstra

⁶ Hindū religious text, Simritī

⁷ Hindū religious text, Ved

⁸ difference, diversity; secret; doubt

⁹ whole creation (lit. whole, all)

¹⁰ count, reckon

¹¹ Vāhgurū; husband; master

<p>ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਭਰਮੈ^੧ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਘਾਲ^੨ ਨ ਪਵਈ^੩ ਬਾਇ ॥ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਮਨੁਆ^੪ ਅਤਿ^੫ ਡੋਲਾਇ^੬ ॥ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਤ੍ਰਿਪਤਿ^੭ ਨਹੀ ਬਿਖੁ^੮ ਖਾਇ ॥ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਬਿਸੀਅਰੁ^੯ ਡਸੈ^{੧੦} ਮਰਿ ਵਾਟ^{੧੧} ॥ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਘਾਟੇ ਘਾਟ^{੧੨} ॥੩੮॥</p> <p>ਜਿਸੁ ਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਤਿਸੁ ਪਾਰਿ ਉਤਰੈ ॥ ਅਵਗਣ^{੧੪} ਮੇਟੈ ਗੁਣਿ ਨਿਸਤਾਰੈ^{੧੫} ॥ ਮੁਕਤਿ^{੧੬} ਮਹਾ ਸੁਖ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਬੀਚਾਰਿ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਦੇ ਨ ਆਵੈ ਹਾਰਿ ॥ ਤਨੁ ਹਟਤੀ^{੧੭} ਇਹੁ ਮਨੁ ਵਣਜਾਰਾ^{੧੮} ॥ ਨਾਨਕ ਸਹਜੇ ਸਚੁ ਵਾਪਾਰਾ ॥੩੯॥</p>	<p>binu gur bharmāi¹ āvai jāi. binu gur ghāl² na pavāi³ thāi⁴. binu gur manūā⁵ ati⁶ ḍolāi⁷. binu gur tripati⁸ nahī bikhu⁹ khāi. binu gur bisīaru¹⁰ ḍasai¹¹ mari vāṭ¹². nānak gur binu ghāṭe ghāṭ¹³.38.</p> <p>jisu guru milai tisu pāri utārai. avagaṇ¹⁴ meṭai guṇi nistārai¹⁵. mukati¹⁶ mahā sukh gur sabadu bīcāri. gurmukhi kade na āvai hāri. tanu haṭaṭī¹⁷ ihu manu vaṇjārā¹⁸. nānak sahaje sacu vāpārā.39.</p>
---	--

¹ deluded; wanders, roams

² labor, toil

³ falls, happens, attains, obtains

⁴ is accepted; in the place (lit. place)

⁵ mind, heart; man; attachment

⁶ very much, excessive

⁷ moves, sways, fluctuates

⁸ contented, satisfied

⁹ poison

¹⁰ snake; containing poison

¹¹ bites; strikes

¹² way, path, journey

¹³ double (complete) loss; on every path

¹⁴ defect, blemish, fault, demerit

¹⁵ emancipates, liberates

¹⁶ liberation, emancipation

¹⁷ small shop, stall

¹⁸ merchant, trader

ਗੁਰਮੁਖਿ ਬਾਂਧਿਓ ¹ ਸੇਤੁ ² ਬਿਧਾਤੈ ³ ॥ ਲੰਕਾ ਲੂਟੀ ⁴ ਦੈਤ ⁵ ਸੰਤਾਪੈ ⁶ ॥ ਰਾਮਚੰਦਿ ਮਾਰਿਓ ਅਹਿ ⁷ ਰਾਵਣੁ ॥ ਭੇਦੁ ਬਭੀਖਣੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਚਾਇਣੁ ⁸ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਇਰਿ ⁹ ਪਾਹਣੁ ¹⁰ ਤਾਰੇ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕੋਟਿ ¹¹ ਤੇਤੀਸ ¹² ਉਧਾਰੈ ¹³ ॥੪੦॥	gurmukhi bāmdhio ¹ setu ² bidhātai ³ . laṅkā lūṭī ⁴ dait ⁵ santāpai ⁶ . rāmcandī mārio ahi ⁷ rāvaṇu. bhedu babhīkhaṇ gurmukhi parcāiṇu ⁸ . gurmukhi sāiri ⁹ pāhaṇ ¹⁰ tāre. gurmukhi koṭī ¹¹ tetīs ¹² udhāre ¹³ .40.
ਗੁਰਮੁਖਿ ਚੂਕੈ ¹⁴ ਆਵਣ ਜਾਣੁ ¹⁵ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਦਰਗਹ ¹⁶ ਪਾਵੈ ਮਾਣੁ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਖੋਟੇ ¹⁷ ਖਰੇ ¹⁸ ਪਛਾਣੁ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਲਾਗੈ ਸਹਜਿ ਧਿਆਨੁ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਦਰਗਹ ਸਿਫਤਿ ¹⁹ ਸਮਾਇ ॥ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੰਧੁ ²⁰ ਨ ਪਾਇ ॥੪੧॥	gurmukhi cūkai ¹⁴ āvaṇ jāṇu ¹⁵ . gurmukhi dargah ¹⁶ pāvai māṇu. gurmukhi khoṭe ¹⁷ khare ¹⁸ pachāṇu. gurmukhi lāgai sahaji dhiānu. gurmukhi dargah siphati ¹⁹ samāi. nānak gurmukhi bandhu ²⁰ na pāi.41.

¹ tied; created, built² bridge; white³ the Maker/Architect of destiny, Vāhgurū⁴ robbed, plundered, snatched⁵ devil, demon; gives⁶ chastises, conquers⁷ pride, arrogance⁸ mystical awareness⁹ in the ocean; poet¹⁰ stone¹¹ crores; in the fort¹² thirty-three¹³ saved, emancipated¹⁴ ended, annulled¹⁵ transmigration (lit. coming and going)¹⁶ divine court, in the presence of Vāhgurū (lit. door, court)¹⁷ evil, fake, false¹⁸ true, pure, good¹⁹ praise, greatness, glory²⁰ fixed, focused (lit. stoppage, closure)

<p>ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨ^੧ ਪਾਏ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਉਮੈ ਸਬਦਿ ਜਲਾਏ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚੇ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਏ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚੈ ਰਹੈ ਸਮਾਏ^੨ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚਿ ਨਾਮਿ ਪਤਿ ਉਤਮ^੩ ਹੋਇ ॥ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਗਲ ਭਵਣ^੪ ਕੀ ਸੋਝੀ^੫ ਹੋਇ ॥੪੨॥</p> <p>ਕਵਣ ਮੂਲੁ^੬ ਕਵਣ ਮਤਿ^੭ ਵੇਲਾ^੮ ॥ ਤੇਰਾ ਕਵਣੁ ਗੁਰੂ ਜਿਸ ਕਾ ਤੂ ਚੇਲਾ^੯ ॥ ਕਵਣ ਕਥਾ ਲੇ ਰਹਹੁ^{੧੦} ਨਿਰਾਲੇ^{੧੧} ॥ ਬੋਲੈ ਨਾਨਕੁ ਸੁਣਹੁ ਤੁਮ ਬਾਲੇ^{੧੨} ॥ ਏਸੁ ਕਥਾ ਕਾ ਦੇਇ ਬੀਚਾਰੁ ॥ ਭਵਜਲੁ^{੧੩} ਸਬਦਿ ਲੰਘਾਵਣਹਾਰੁ^{੧੪} ॥੪੩॥</p>	<p>gurmukhi nāmu nirañjan¹ pāe. gurmukhi haūmai sabadi jalāe. gurmukhi sāce ke guṇ gāe. gurmukhi sācai rahai samāe². gurmukhi sāci nāmi pati ūtam³ hoi. nānak gurmukhi sagal bhavaṇ⁴ kī sojhī⁵ hoi.42.</p> <p>kavaṇ mūlu⁶ kavaṇ mati⁷ velā⁸. terā kavaṇu gurū jis kā tū celā⁹. kavaṇ kathā le rahahu¹⁰ nirāle¹¹. bolai nānaku suṇahu tum bāle¹². esu kathā kā dei bīcāru. bhavjalu¹³ sabadi laṅghāvaṇhāru¹⁴.43.</p>
---	---

¹ immaculate, uninfluenced by *māyā*

² absorbed, merged

³ superior, noble, great

⁴ the world; adobe; body; region; wandering

⁵ understanding, realization

⁶ source, origin

⁷ intellect, opinion, thought; intoxicated; religious sect; perhaps

⁸ time

⁹ disciple, servant

¹⁰ shall/should stay, remain

¹¹ unique; separate; unaffected

¹² boy, kid; novice

¹³ world ocean

¹⁴ capable of liberating, carrying across (the world ocean)

<p>ਪਵਨ^੧ ਅਰੰਭੁ ਸਤਿਗੁਰ ਮਤਿ ਵੇਲਾ ॥ ਸਬਦੁ ਗੁਰੂ ਸੁਰਤਿ^੨ ਧੁਨਿ^੩ ਚੇਲਾ ॥ ਅਕਥ^੪ ਕਥਾ ਲੇ ਰਹਉ ਨਿਰਾਲਾ^੫ ॥ ਨਾਨਕ ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ^੬ ਗੁਰ ਗੋਪਾਲਾ^੭ ॥ ਏਕੁ ਸਬਦੁ ਜਿਤੁ ਕਥਾ ਵੀਚਾਰੀ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਉਮੈ ਅਗਨਿ ਨਿਵਾਰੀ^੮ ॥੪੪॥</p> <p>ਮੈਣ^੯ ਕੇ ਦੰਤ^{੧੦} ਕਿਉ ਖਾਈਐ ਸਾਰੂ^{੧੧} ॥ ਜਿਤੁ ਗਰਬ^{੧੨} ਜਾਇ ਸੁ ਕਵਣੁ ਆਹਾਰੂ^{੧੩} ॥ ਹਿਵੈ^{੧੪} ਕਾ ਘਰੁ ਮੰਦਰੁ ਅਗਨਿ ਪਿਰਾਹਨੁ^{੧੫} ॥ ਕਵਨ ਗੁਫਾ^{੧੬} ਜਿਤੁ ਰਹੈ ਅਵਾਹਨੁ^{੧੭} ॥ ਇਤ ਉਤ^{੧੮} ਕਿਸ ਕਉ ਜਾਣਿ ਸਮਾਵੈ^{੧੯} ॥ ਕਵਨ ਧਿਆਨੁ ਮਨੁ ਮਨਹਿ^{੨੦} ਸਮਾਵੈ ॥੪੫॥</p>	<p>pavan¹ arambhu satigur mati velā. sabadu gurū surti² dhuni³ celā. akath⁴ kathā le rahaū nirālā⁵. nānak jugi jugi⁶ gur gopālā⁷. eku sabadu jitu kathā vīcārī. gurmukhi haūmai agani nivārī⁸.44.</p> <p>maiṇ⁹ ke dant¹⁰ kiu khāīai sārū¹¹. jitu garabu¹² jāi su kavaṇu āhārū¹³. hivai¹⁴ kā gharu mandaru agani pirāhanu¹⁵. kavan guphā¹⁶ jitu rahai avāhanu¹⁷. it ut¹⁸ kis kaū jāṇi samāvai¹⁹. kavan dhiānu manu manahi²⁰ samāvai.45.</p>
---	--

¹ air; pure, holy

² by concentration (lit. conscious)

³ sound, tune; *sabad*; perseverance, assiduity

⁴ inexpressible, unspeakable

⁵ unique; separate; unaffected

⁶ in the age; united; two

⁷ the sustainer of the world (Vāhgurū)

⁸ ended, finished, kept away

⁹ wax

¹⁰ teeth

¹¹ iron; essence; understanding; game (of chess)

¹² ego, pride

¹³ food, diet; sustenance

¹⁴ in the snow, ice

¹⁵ robe, cloak

¹⁶ cave, den

¹⁷ unshaken, still (lit. without a ride)

¹⁸ here and there

¹⁹ absorbs, merges

²⁰ in the heart, mind; heart's, mind's; through heart, mind; shall/should stop, restrain

<p>ਹਉ ਹਉ ਮੈ ਮੈ ਵਿਚਹੁ ਖੋਵੈ ॥ ਦੂਜਾ ਮੇਟੈ ਏਕੋ ਹੋਵੈ ॥ ਜਗੁ ਕਰਤਾ¹ ਮਨਮੁਖੁ ਗਾਵਾਰੁ² ॥ ਸਬਦੁ ਕਮਾਈਐ ਖਾਈਐ ਸਾਰੁ ॥ ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਏਕੋ ਜਾਣੈ ॥ ਨਾਨਕ ਅਗਨਿ ਮਰੈ ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਭਾਣੈ³ ॥੪੬॥</p> <p>ਸਚ ਭੈ ਰਾਤਾ ਗਰਬੁ⁴ ਨਿਵਾਰੈ⁵ ॥ ਏਕੋ ਜਾਤਾ⁶ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰੈ ॥ ਸਬਦੁ ਵਸੈ ਸਚੁ ਅੰਤਰਿ ਹੀਆ⁷ ॥ ਤਨੁ ਮਨੁ ਸੀਤਲੁ⁸ ਰੰਗਿ⁹ ਰੰਗੀਆ¹⁰ ॥ ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਬਿਖੁ¹¹ ਅਗਨਿ ਨਿਵਾਰੇ ॥ ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ¹² ਨਦਰਿ¹³ ਪਿਆਰੇ ॥੪੭॥</p>	<p>haü haü mai mai vicahu khovai. dūjā meṭai eko hovai. jagu karaṭā¹ manmukhu gāvāru². sabadu kamāīai khāīai sāru. antari bāhari eko jāṇai. nānak agani marai satigur kai bhāṇai³.46.</p> <p>sac bhai rātā garabu⁴ nivārai⁵. eko jāṭā⁶ sabadu vīcārai. sabadu vasaī sacu antari hīā⁷. tanu manu sīṭalu⁸ raṅgi⁹ raṅgīā¹⁰. kāmu krodhu bikhu¹¹ agani nivāre. nānak nadarī¹² nadari¹³ piāre.47.</p>
---	---

¹ strong, hard, stiff, tough

² fool, deceived

³ according to/in the will of; like; for

⁴ ego, pride

⁵ ends, finishes, keeps away

⁶ known, realize

⁷ in the heart

⁸ cool, sooth

⁹ color, dye; love

¹⁰ colored, imbued

¹¹ poison

¹² due to/through/by grace; He who looks with favor (Vāhgurū); within sight

¹³ grace; sight, vision

<p>ਕਵਨ ਮੁਖਿ ਚੰਦੁ ਹਿਵੈ¹ ਘਰੁ ਛਾਇਆ² ॥ ਕਵਨ ਮੁਖਿ ਸੂਰਜੁ ਤਪੈ³ ਤਪਾਇਆ⁴ ॥ ਕਵਨ ਮੁਖਿ ਕਾਲੁ⁵ ਜੋਹਤ⁶ ਨਿਤ⁷ ਰਹੈ ॥ ਕਵਨ ਬੁਧਿ⁸ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਤਿ⁹ ਰਹੈ ॥ ਕਵਨੁ ਜੋਧੁ¹⁰ ਜੋ ਕਾਲੁ ਸੰਘਾਰੈ¹¹ ॥ ਬੋਲੈ ਬਾਣੀ ਨਾਨਕੁ ਬੀਚਾਰੈ ॥੪੮॥</p> <p>ਸਬਦੁ ਭਾਖਤ¹² ਸਸਿ¹³ ਜੋਤਿ ਅਪਾਰਾ ॥ ਸਸਿ ਘਰਿ ਸੂਰੁ¹⁴ ਵਸੈ ਮਿਟੈ ਅੰਧਿਆਰਾ ॥ ਸੁਖੁ ਦੁਖੁ ਸਮ¹⁵ ਕਰਿ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰਾ¹⁶ ॥ ਆਪੇ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਣਹਾਰਾ¹⁷ ॥ ਗੁਰ ਪਰਚੈ¹⁸ ਮਨੁ ਸਾਚਿ ਸਮਾਇ ॥ ਪ੍ਰਣਵਤਿ¹⁹ ਨਾਨਕੁ ਕਾਲੁ ਨ ਖਾਇ ॥੪੯॥</p>	<p>kavan mukhi candu hivai¹ gharu chāiā². kavan mukhi sūraju tapai³ tapāiā⁴. kavan mukhi kālu⁵ johat⁶ nit⁷ rahai. kavan budhi⁸ gurmukhi pati⁹ rahai. kavanu jodhu¹⁰ jo kālu saṅghārai¹¹. bolai bāṇī nānaku bīcārai.48.</p> <p>sabadu bhākhāt¹² sasi¹³ joti apārā. sasi ghari sūru¹⁴ vasai miṭai andhiārā. sukhu dukhu sam¹⁵ kari nāmu adhārā¹⁶. āpe pāri utāraṅhārā¹⁷. gur parcai¹⁸ manu sāci samāi. praṇvati¹⁹ nānaku kālu na khāi.49.</p>
--	--

¹ in the snow, ice

² shadow

³ heats, burns, glows

⁴ blaze, shine

⁵ death; time

⁶ sees, watches

⁷ daily, everyday

⁸ mind's, intellect's; wisdom, understanding

⁹ honor, respect, reputation; Vāhgurū; master; husband

¹⁰ warrior, hero

¹¹ kills, destroys

¹² by/while speaking, uttering

¹³ moon

¹⁴ brave; sun; light

¹⁵ equal

¹⁶ support, prop

¹⁷ capable of taking one across

¹⁸ by association, relationship; pleases; wisdom; satisfaction, fulfillment

¹⁹ supplicates, prays

<p>ਨਾਮ ਤਤੁ^੧ ਸਭ ਹੀ ਸਿਰਿ ਜਾਪੈ^੨ ॥ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਦੁਖੁ ਕਾਲੁ ਸੰਤਾਪੈ^੩ ॥ ਤਤੇ ਤਤੁ ਮਿਲੈ ਮਨੁ ਮਾਨੈ ॥ ਦੂਜਾ ਜਾਇ ਇਕਤੁ^੪ ਘਰਿ ਆਨੈ^੫ ॥ ਬੋਲੈ ਪਵਨਾ^੬ ਗਗਨੁ^੭ ਗਰਜੈ^੮ ॥ ਨਾਨਕ ਨਿਹਚਲੁ^੯ ਮਿਲਣੁ ਸਹਜੈ ॥੫੦॥</p> <p>ਅੰਤਰਿ ਸੁੰਨੈ^{੧੦} ਬਾਹਰਿ ਸੁੰਨੈ ਤ੍ਰਿਭਵਣ^{੧੧} ਸੁੰਨ ਮਸੁੰਨੈ^{੧੨} ॥ ਚਉਥੇ ਸੁੰਨੈ ਜੋ ਨਰੁ^{੧੩} ਜਾਣੈ ਤਾ ਕਉ ਪਾਪੁ^{੧੪} ਨ ਪੁੰਨੈ^{੧੫} ॥ ਘਟਿ ਘਟਿ ਸੁੰਨ ਕਾ ਜਾਣੈ ਭੋਉ^{੧੬} ॥ ਆਦਿ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰੰਜਨ^{੧੭} ਦੇਉ^{੧੮} ॥ ਜੋ ਜਨੁ ਨਾਮ ਨਿਰੰਜਨ ਰਾਤਾ^{੧੯} ॥ ਨਾਨਕ ਸੋਈ ਪੁਰਖੁ^{੨੦} ਬਿਧਾਤਾ^{੨੧} ॥੫੧॥</p>	<p>nām tatu¹ sabh hī siri jāpai². binu nāvai dukhu kālu santāpai³. tato tatu milai manu mānai. dujā jāi ikatu⁴ ghari ānai⁵. bolai pavanā⁶ gaganu⁷ garjai⁸. nānak nihcalu⁹ milaṇu sahajai.50.</p> <p>antari sunnān¹⁰ bāhari sunnān tribhavaṇ¹¹ sunn masunnān¹². caūthe sunnai jo naru¹³ jāṇai tā kau pāpu¹⁴ na punnān¹⁵. ghaṭi ghaṭi sunn kā jāṇai bheu¹⁶. ādi purkhu nirañjan¹⁷ deu¹⁸. jo janu nām nirañjan rāta¹⁹. nānak soī purkhu²⁰ bidhātā²¹.51.</p>
--	---

¹ essence; truth, reality

² seems; gets to know

³ chastises, conquers; troubles, pains

⁴ in the One; at/on the one; once

⁵ comes, brings

⁶ air; breath

⁷ sky

⁸ thunders, roars

⁹ firm, steady

¹⁰ unattributed Vāhgurū

¹¹ three worlds (heaven, earth and nether world)

¹² unattributed Vāhgurū fills/pervades

¹³ man, human

¹⁴ sin, immoral deed, vice

¹⁵ virtue, good, benefaction, charitable deeds

¹⁶ secret

¹⁷ immaculate, uninfluenced by *māyā*

¹⁸ Vāhgurū; demigod; give

¹⁹ engaged

²⁰ Vāhgurū; individual, person

²¹ the Maker/Architect of destiny, Vāhgurū

<p>ਸੁੰਨੋ ਸੁੰਨੁ ਕਹੈ ਸਭੁ ਕੋਈ ॥ ਅਨਹਤ¹ ਸੁੰਨੁ ਕਹਾ ਤੇ ਹੋਈ ॥ ਅਨਹਤ ਸੁੰਨਿ ਰਤੇ² ਸੇ ਕੈਸੇ॥ ਜਿਸ ਤੇ ਉਪਜੇ³ ਤਿਸ ਹੀ ਜੈਸੇ ॥ ਓਇ ਜਨਮਿ ਨ ਮਰਹਿ ਨ ਆਵਹਿ ਜਾਹਿ ॥ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਨੁ ਸਮਝਾਹਿ ॥੫੨॥</p> <p>ਨਉ ਸਰ⁴ ਸੁਭਰ⁵ ਦਸਵੈ ਪੂਰੇ ॥ ਤਹ ਅਨਹਤ ਸੁੰਨ ਵਜਾਵਹਿ ਤੂਰੇ⁶ ॥ ਸਾਚੈ ਰਾਚੇ ਦੇਖਿ ਹਜੂਰੇ⁷ ॥ ਘਟਿ ਘਟਿ⁸ ਸਾਚੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰੇ⁹ ॥ ਗੁਪਤੀ¹⁰ ਬਾਣੀ ਪਰਗਟ¹¹ ਹੋਇ ॥ ਨਾਨਕ ਪਰਖਿ¹² ਲਏ ਸਚੁ ਸੋਇ ॥੫੩॥</p>	<p>sunno sunnu kahai sabhu koī. anhat¹ sunnu kahā te hoī. anhat sunni rate² se kaise. jis te upaje³ tis hī jaise. oi janami na marahi na āvahi jāhi. nānak gurmukhī manu samjhāhi.52.</p> <p>naū sar⁴ subhar⁵ dasvai pūre. tah anhat sunn vajāvahi tūre⁶. sācai rāce dekhi hajūre⁷. ghaṭi ghaṭi⁸ sācu rahiā bharpūre⁹. guptī¹⁰ bāṇī pargaṭu¹¹ hoi. nānak parakhi¹² lae sacu soi.53.</p>
--	---

¹ continuous, unstruck music/sound

² engaged

³ emerged, risen, originated; happened, appeared

⁴ senses; understanding; tank, lake; good; equal; hear; arrow

⁵ full, filled

⁶ musical instruments

⁷ in attendance, present; near; manifest, evident

⁸ in every heart, mind; house; pitcher connoting body; less; path

⁹ is full to capacity, brimful; abundant, plentiful; comprehensive

¹⁰ hidden, concealed

¹¹ become manifest, evident

¹² tests, examines, finds out

<p>ਸਹਜ^੧ ਭਾਇ^੨ ਮਿਲੀਐ ਸੁਖੁ ਹੋਵੈ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਗੈ ਨੀਦ ਨ ਸੋਵੈ ॥ ਸੁੰਨ ਸਬਦੁ ਅਪਰੰਪਰਿ^੩ ਧਾਰੈ^੪ ॥ ਕਹਤੇ ਮੁਕਤੁ ਸਬਦਿ ਨਿਸਤਾਰੈ^੫ ॥ ਗੁਰ ਕੀ ਦੀਖਿਆ^੬ ਸੇ ਸਚਿ ਰਾਤੇ ॥ ਨਾਨਕ ਆਪੁ ਗਵਾਇ ਮਿਲਣ ਨਹੀ ਭ੍ਰਾਤੇ^੭ ॥੫੪॥</p> <p>ਕੁਬੁਧਿ^੮ ਚਵਾਵੈ^੯ ਸੇ ਕਿਤੁ ਠਾਇ^{੧੦} ॥ ਕਿਉ ਤਤੁ ਨ ਬੁਝੈ^{੧੧} ਚੋਟਾ ਖਾਇ ॥ ਜਮ ਦਰਿ^{੧੨} ਬਾਧੋ^{੧੩} ਕੋਇ ਨ ਰਾਖੈ ॥ ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਨਾਹੀ ਪਤਿ^{੧੪} ਸਾਖੈ^{੧੫} ॥ ਕਿਉ ਕਰਿ ਬੁਝੈ ਪਾਵੈ ਪਾਰੁ^{੧੬} ॥ ਨਾਨਕ ਮਨਮੁਖਿ ਨ ਬੁਝੈ ਗਵਾਰੁ^{੧੭} ॥੫੫॥</p>	<p>sahaj¹ bhāi² milīai sukhu hovai. gurmukhi jāgai nīd na sovai. sunn sabadu aparampari³ dhārai⁴. kahate mukatu sabadi nistārai⁵. gur kī dīkhiā⁶ se saci rāte. nānak āpu gavāi milaṇ nahī bhrāte⁷.54.</p> <p>kubudhi⁸ cavāvai⁹ so kitu ṭhāi¹⁰. kiu tatu na būjhai¹¹ coṭā khāi. jam dari¹² bādhe¹³ koi na rākhai. binu sabadai nāhī pati¹⁴ sākhai¹⁵. kiu kari būjhai pāvai pāru¹⁶. nānak manmukhi na bujhai gavāru¹⁷.55.</p>
---	--

¹ effortless; highest spiritual state; innate, inborn state

² way, method; nature; love; desire, inclination; condition, state; portion, part

³ unlimited, infinite

⁴ enshrines, attaches

⁵ emancipates, liberates

⁶ teaching, instruction

⁷ doubt; difference

⁸ foul thinking, evil thoughts

⁹ utters, speaks

¹⁰ place

¹¹ realizes, understands

¹² door

¹³ tied, fastened

¹⁴ honor, respect, reputation; Vāhgurū; master; husband

¹⁵ credit; faith

¹⁶ understanding, realization, far side, other bank; across

¹⁷ fool, deceived

<p>ਕੁਬੁਧਿ¹ ਮਿਟੈ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਬੀਚਾਰਿ ॥ ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟੈ² ਮੋਖ³ ਦੁਆਰ ॥ ਤਤੁ ਨ ਚੀਨੈ⁴ ਮਨਮੁਖੁ ਜਲਿ ਜਾਇ ॥ ਦੁਰਮਤਿ⁵ ਵਿਛੁੜਿ⁶ ਚੋਟਾ ਖਾਇ ॥ ਮਾਨੈ ਹੁਕਮੁ ਸਭੇ ਗੁਣ ਗਿਆਨ ॥ ਨਾਨਕ ਦਰਗਹ⁷ ਪਾਵੈ ਮਾਨੁ ॥੫੬॥</p> <p>ਸਾਚੁ ਵਖਰੁ⁸ ਧਨੁ ਪਲੈ⁹ ਹੋਇ ॥ ਆਪਿ ਤਰੈ ਤਾਰੇ ਭੀ ਸੋਇ¹⁰ ॥ ਸਹਜਿ ਰਤਾ ਬੁਝੈ ਪਤਿ ਹੋਇ ॥ ਤਾ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਕਰੈ ਨ ਕੋਇ ॥ ਜਹ ਦੇਖਾ ਤਹ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ¹¹ ॥ ਨਾਨਕ ਪਾਰਿ ਪਰੈ ਸਚ ਭਾਇ ॥੫੭॥</p>	<p>kubudhi¹ miṭai gur sabadu bīcāri. satiguru bhetai² mokh³ duār. tatu na cīnai⁴ manmukhu jali jāi. gurmati⁵ vichuṛi⁶ coṭā khāi. mānai hukamu sabhe guṇ giān. nānak dargah⁷ pāvai mānu.56.</p> <p>sācu vakharu⁸ dhanu palai⁹ hoi. āpi tarai tāre bhī soi¹⁰. sahaji ratā būjhai pati hoi. tā kī kīmati karai na koi. jah dekhā tah rahiā samāi¹¹. nānak pāri parai sac bhāi.57.</p>
--	---

¹ foul thinking, evil thoughts

² by meeting, coming in contact

³ liberation, deliverance

⁴ thinks, contemplates

⁵ evil mind, foul understanding

⁶ by/after separation, separated

⁷ divine court, in the presence of Vāhgurū (lit. door, court)

⁸ commodity, ware, goods, stock

⁹ in possession, ownership

¹⁰ they, he/she only/alone; glory, fame, praise; hint, intimation, rumor

¹¹ absorbed, merged

<p>ਸੁ ਸਬਦ ਕਾ ਕਹਾ ਵਾਸੁ^੧ ਕਥੀਅਲੇ^੨ ਜਿਤੁ ਤਰੀਐ^੩ ਭਵਜਲੁ^੩ ਸੰਸਾਰੇ ॥ ਤੈ ਸਤ^੪ ਅੰਗੁਲੁ^੫ ਵਾਈ^੬ ਕਹੀਐ ਤਿਸੁ ਕਹੁ ਕਵਨ ਅਧਾਰੇ^੭ ॥ ਬੋਲੈ ਖੇਲੈ ਅਸਥਿਰੁ^੮ ਹੋਵੈ ਕਿਉ ਕਰਿ ਅਲਖੁ^੯ ਲਖਾਏ^{੧੦} ॥ ਸੁਣਿ ਸੁਆਮੀ ਸਚੁ ਨਾਨਕੁ ਪ੍ਰਣਵੈ^{੧੧} ਅਪਣੇ ਮਨ ਸਮਝਾਏ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਬਦੇ ਸਚਿ ਲਿਵ^{੧੨} ਲਾਗੈ ਕਰਿ ਨਦਰੀ^{੧੩} ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਏ ॥ ਆਪੇ ਦਾਨਾ^{੧੪} ਆਪੇ ਬੀਨਾ^{੧੫} ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ^{੧੬} ਸਮਾਏ ॥੫੮॥</p>	<p>su sabad kã kahã vãsu¹ kathĩale² jitu tarĩai bhavjalu³ sansãro. traĩ sat⁴ aᅅgul⁵ vãĩ⁶ kahĩai tisu kahu kavan adhãro⁷. bolai khelai asthiru⁸ hovai kiu kari alakhu⁹ lakhãe¹⁰. sunĩ suãmĩ sacu nãnaku praᅇvai¹¹ apane man samjhãe. gurmukhi sabade saci liv¹² lãgai kari nadarĩ¹³ meli milãe. ãpe dãnã¹⁴ ãpe bĩnã¹⁵ pũrai bhãgi¹⁶ samãe.58.</p>
<p>ਸੁ ਸਬਦ ਕਉ ਨਿਰੰਤਰਿ^{੧੭} ਵਾਸੁ ਅਲਖਾ^{੧੮} ਜਹ ਦੇਖਾ ਤਹ ਸੋਈ ॥ ਪਵਨ ਕਾ ਵਾਸਾ ਸੁੰਨ ਨਿਵਾਸਾ ਅਕਲ^{੧੯} ਕਲਾ^{੨੦} ਧਰ^{੨੧} ਸੋਈ ॥ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਸਬਦੁ ਘਟ ਮਹਿ ਵਸੈ ਵਿਚਹੁ ਭਰਮੁ ਗਵਾਏ ॥ ਤਨੁ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ^{੨੨} ਨਿਰਮਲ ਬਾਣੀ ਨਾਮੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥ ਸਬਦਿ ਗੁਰੂ ਭਵ^{੨੩} ਸਾਗਰੁ ਤਰੀਐ ਇਤ ਉਤ ਏਕੋ ਜਾਣੈ ॥ ਚਿਹਨੁ^{੨੪} ਵਰਨੁ^{੨੫} ਨਹੀ ਛਾਇਆ^{੨੬} ਮਾਇਆ ਨਾਨਕ ਸਬਦੁ ਪਛਾਣੈ ॥੫੯॥</p>	<p>su sabad kaũ nirantari¹⁷ vãsu alakhañ¹⁸ jah dekhã tah soĩ. pavan kã vãsã sunn nivãsã akal¹⁹ kalã²⁰ dhar²¹ soĩ. nadari kare sabadu ghaᅇ mahi vasai vicahu bharamu gavãe. tanu manu nirmalu²² nirmal bãᅇĩ nãmou manni vasãe. sabadi gurũ bhav²³ sãgaru tarĩai it uko jãᅇai. cihanu²⁴ varanu²⁵ nahĩ chãĩã²⁶ mãĩã nãnak sabadu pachãᅇai.59.</p>

¹ residence, inhabitation, stay

² said, tell

³ world ocean

⁴ truth, reality; one of the three mortal qualities

⁵ finger

⁶ air, breath; played (instrument)

⁷ support, prop

⁸ immutable, stable, firm, permanent

⁹ unseen, inaccessible

¹⁰ shows, helps realize

¹¹ prays, says

¹² absorption, meditation, devotion; love

¹³ due to/through/by grace; He who looks with favor (Vãhgurũ); within sight

¹⁴ wise, all knowing

¹⁵ witness, seer

¹⁶ with (good) fortunes; run, struggle; part, division

¹⁷ completely inside; continuous; equally

¹⁸ incomprehensible, unknowable

¹⁹ with no qualities; wisdom, understanding

²⁰ art, skill, power

²¹ offer (lit. place)

²² pure, immaculate

²³ existence, life; world, creation

²⁴ sign, symbol, mark

²⁵ societal segregation according to the color of the skin

²⁶ shadow

<p>ਤ੍ਰੈ ਸਤ ਅੰਗੁਲ ਵਾਈ ਅਉਧੂ ਸੁੰਨ ਸਚੁ ਆਹਾਰੋ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੋਲੈ ਤਤੁ ਬਿਰੋਲੈ ਚੀਨੈ ਅਲਖ ਅਪਾਰੋ ॥ ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਮੇਟੈ ਸਬਦੁ ਵਸਾਏ ਤਾ ਮਨਿ ਚੁਕੈ ਅਹੰਕਾਰੋ ॥ ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਏਕੋ ਜਾਣੈ ਤਾ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਲਗੈ ਪਿਆਰੋ ॥ ਸੁਖਮਨਾ^੩ ਇੜਾ^੪ ਪਿੰਗੁਲਾ^੫ ਬੁਝੈ ਜਾ ਆਪੇ ਅਲਖੁ ਲਖਾਏ ॥ ਨਾਨਕ ਤਿਹੁ ਤੇ ਉਪਰਿ ਸਾਚਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਬਦਿ ਸਮਾਏ ॥੬੦॥</p> <p>ਮਨ ਕਾ ਜੀਉ^੬ ਪਵਨੁ ਕਥੀਅਲੇ^੭ ਪਵਨੁ ਕਹਾ ਰਸੁ^੮ ਖਾਈ ॥ ਗਿਆਨ ਕੀ ਮੁਦ੍ਰਾ^੯ ਕਵਨ ਅਉਧੂ ਸਿਧ ਕੀ ਕਵਨ ਕਮਾਈ ॥ ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਰਸੁ ਨ ਆਵੈ ਅਉਧੂ ਹਉਮੈ ਪਿਆਸ ਨ ਜਾਈ ॥ ਸਬਦਿ ਰਤੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਪਾਇਆ ਸਾਚੇ ਰਹੇ ਅਘਾਣੀ^{੧੦} ॥ ਕਵਨ ਬੁਧਿ^{੧੧} ਜਿਤੁ ਅਸਥਿਰੁ^{੧੨} ਰਹੀਐ ਕਿਤੁ ਭੋਜਨਿ^{੧੩} ਤ੍ਰਿਪਤਾਸੈ^{੧੪} ॥ ਨਾਨਕ ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਸਮਾ^{੧੫} ਕਰਿ ਜਾਪੈ ਸਤਿਗੁਰੁ ਤੇ ਕਾਲੁ^{੧੬} ਨ ਗੁਾਸੈ^{੧੭} ॥੬੧॥</p>	<p>traī sat aṅgul vāī aūdhū sunn sacū āhāro. gurmukhi bolai tatu birolai¹ cīnai alakh apāro. traī guṇ meṭai sabadu vasāe tā mani cūkai² ahaṅkāro. antari bāhari eko jāṇai tā hari nāmi lagai piāro. sukhmanā³ iṛā⁴ piṅgulā⁵ būjhai jā āpe alakhu lakhāe. nānak tihu te ūpari sēcā satigur sabadi samāe.60.</p> <p>man kā jīu⁶ pavanu kathīale⁷ pavanu kahā rasu⁸ khāī. gīān kī mudrā⁹ kavan aūdhū sidh kī kavan kamāī. binu sabadai rasu na āvai aūdhū haūmai piās na jāī. sabadi rate ammrīt rasu pāīā sēcā rahe aghāī¹⁰. kavan budhi¹¹ jitu asthiru¹² rahīai kitu bhojani¹³ triptāsai¹⁴. nānak dukhu sukhu sam¹⁵ kari jāpai satigur te kālu¹⁶ na grāsai¹⁷.61.</p>
--	---

¹ churns

² ended, annulled; saved

³ a vein (in Yog) that begins from the nose, travels along the spine (vertebral column) and reaches the brain, where the breath is concentrated during *prāṇāyām*

⁴ a vein (in Yog) left to Sukhmanā, used to inhale during *prāṇāyām*

⁵ a vein (in Yog) on the right side of the Sukhmanā

⁶ heart, mind; soul; life; title for respect

⁷ said, tell

⁸ juice, sap; taste, relish, enjoyment

⁹ earring

¹⁰ remains fulfilled, satiated

¹¹ of the mind, intellect; mind, intellect

¹² immutable, stable, firm, permanent

¹³ food

¹⁴ satisfied, contended

¹⁵ equal

¹⁶ death; time

¹⁷ caught; consumed

<p>ਰੰਗਿ ਨ ਰਾਤਾ¹ ਰਸਿ ਨਹੀ ਮਾਤਾ² ॥ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਸਬਦੈ ਜਲਿ ਬਲਿ ਤਾਤਾ³ ॥ ਬਿੰਦੁ⁴ ਨ ਰਾਖਿਆ ਸਬਦੁ ਨ ਭਾਖਿਆ⁵ ॥ ਪਵਨੁ ਨ ਸਾਧਿਆ⁶ ਸਚੁ ਨ ਅਰਾਧਿਆ⁷ ॥ ਅਕਥ ਕਥਾ ਲੇ ਸਮ ਕਰਿ ਰਹੈ ॥ ਤਉ ਨਾਨਕ ਆਤਮ⁸ ਰਾਮ ਕਉ ਲਹੈ⁹ ॥੬੨॥</p> <p>ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਰੰਗੇ ਰਾਤਾ ॥ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ¹⁰ ਪੀਆ ਸਾਚੇ ਮਾਤਾ ॥ ਗੁਰ ਵੀਚਾਰੀ ਅਗਨਿ ਨਿਵਾਰੀ ॥ ਅਪਿਉ¹¹ ਪੀਓ ਆਤਮ ਸੁਖੁ ਧਾਰੀ¹² ॥ ਸਚੁ ਅਰਾਧਿਆ ਗੁਰਮੁਖਿ ਤਰੁ ਤਾਰੀ¹³ ॥ ਨਾਨਕ ਬੁਝੈ ਕੇ ਵੀਚਾਰੀ ॥੬੩॥</p>	<p>raṅgi na rātā¹ rasi nahī mātā². binu gur sabadai jali bali tātā³. bindu⁴ na rākhiā sabadu na bhākhiā⁵. pavanu na sādhiā⁶ sacu na arādhiā⁷. akath kathā le sam kari rahai. taū nānak ātam⁸ rām kau lahai⁹.62.</p> <p>gur parsādī raṅge rātā. ammritu¹⁰ pīā sāce mātā. gur vīcārī agani nivārī. apiu¹¹ pīo ātam sukhu dhārī¹². sacu arādhiā gurmukhi taru tārī¹³. nānak būjhai ko vīcārī.63.</p>
---	--

¹ engaged

² intoxicated; mother

³ hot, heat; envy, jealousy; painful; burnt

⁴ semen; element; drop, a little; small measure of time; knowledge, information

⁵ said, stated; language

⁶ prepared, controlled

⁷ remembered, contemplated, worshiped

⁸ soul, mind; to the self

⁹ finds, searches; obtains; takes, enjoys; understands

¹⁰ elixir of (spiritual) life; ambrosial nectar

¹¹ *ammrit*, ambrosial nectar; one's self

¹² wore, put, assumed, adopted; did, created

¹³ swimming, bath, dip; to cause to swim, exempt from transmigration; stream

<p>ਇਹੁ ਮਨੁ ਮੈਗਲੁ¹ ਕਹਾ ਬਸੀਅਲੇ² ਕਹਾ ਬਸੈ³ ਇਹੁ ਪਵਨਾ ॥ ਕਹਾ ਬਸੈ ਸੁ ਸਬਦੁ ਅਉਧੂ ਤਾ ਕਉ ਚੂਕੈ⁴ ਮਨ ਕਾ ਭਵਨਾ⁵ ॥ ਨਦਰਿ⁶ ਕਰੇ ਤਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਲੇ ਤਾ ਨਿਜ⁷ ਘਰਿ ਵਾਸਾ⁸ ਇਹੁ ਮਨੁ ਪਾਏ ॥ ਆਪੈ ਆਪੁ ਖਾਇ ਤਾ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਵੈ ਧਾਵਤੁ⁹ ਵਰਜਿ¹⁰ ਰਹਾਏ¹¹ ॥ ਕਿਉ ਮੂਲੁ¹² ਪਛਾਣੈ ਆਤਮੁ ਜਾਣੈ ਕਿਉ ਸਸਿ¹³ ਘਰਿ ਸੂਰੁ¹⁴ ਸਮਾਵੈ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਉਮੈ ਵਿਚਹੁ ਖੋਵੈ ਤਉ ਨਾਨਕ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵੈ ॥੬੪॥</p> <p>ਇਹੁ ਮਨੁ ਨਿਹਚਲੁ¹⁵ ਹਿਰਦੈ ਵਸੀਅਲੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੂਲੁ ਪਛਾਣਿ ਰਹੈ ॥ ਨਾਭਿ¹⁶ ਪਵਨੁ ਘਰਿ ਆਸਣਿ ਬੈਸੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਖੋਜਤ ਤਤੁ ਲਹੈ ॥ ਸੁ ਸਬਦੁ ਨਿਰੰਤਰਿ ਨਿਜ ਘਰਿ ਆਛੈ¹⁷ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਜੋਤਿ ਸੁ ਸਬਦਿ ਲਹੈ ॥ ਖਾਵੈ ਦੂਖ ਭੂਖ ਸਾਚੇ ਕੀ ਸਾਚੇ ਹੀ ਤ੍ਰਿਪਤਾਸਿ¹⁸ ਰਹੈ ॥ ਅਨਹਦਾ¹⁹ ਬਾਣੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਣੀ ਬਿਰਲੇ ਕੇ ਅਰਥਾਵੈ²⁰ ॥ ਨਾਨਕੁ ਆਖੈ ਸਚੁ ਸੁਭਾਖੈ²¹ ਸਚਿ ਰਪੈ²² ਰੰਗੁ ਕਬਹੂ ਨ ਜਾਵੈ ॥੬੫॥</p>	<p>ihu manu maigalu¹ kahā basīale² kahā basai³ ihu pavnā. kahā basai su sabadu aūdhū tā kau cūkai⁴ man kā bhavnā⁵. nadari⁶ kare tā satiguru mele tā nij⁷ ghari vāsā⁸ ihu manu pāe. āpai āpu khāi tā nirmalu hovai dhāvatu⁹ varaji¹⁰ rahāe¹¹. kiu mūlu¹² pachāṇai ātamu jāṇai kiu sasi¹³ ghari sūru¹⁴ samāvai. gurmukhi haūmai bicahu khovai taū nānak sahaji samāvai.64.</p> <p>ihu manu nihcalu¹⁵ hirdai vasīale gurmukhi mūlu pachāṇi rahai. nābhi¹⁶ pavanu ghari āṣaṇi baisai gurmukhi khojat tatu lahai. su sabadu nirantari nij ghari āchai¹⁷ tribhavaṇ joti su sabadi lahai. khāvai dūkh bhūkh sāce kī sāce hī triptāsi¹⁸ rahai. anhad¹⁹ bāṇī gurmukhi jāṇī birlo ko arthāvai²⁰. nānaku ākhai sacu subhākhai²¹ saci rapai²² raṅgu kabahū na jāvai.65.</p>
---	--

¹ elephant² stays, resides³ stays, resides; shall/should stay, reside; seated⁴ ended, annulled; is saved⁵ house; wander⁶ grace; sight, vision⁷ self, own⁸ residence, inhabitation, stay⁹ running¹⁰ restrain, stop, check¹¹ finishes, alleviates; keeps from, saves; instates¹² source, origin; herb¹³ moon¹⁴ sun; light; brave¹⁵ firm, steady¹⁶ navel¹⁷ is, are; comes; wants, wishes, longs¹⁸ satisfied, contended¹⁹ continuous, unstruck music/sound²⁰ understands truth, meaning; explains²¹ speaks truth, utters praise; pleasantly²² filled, dyed

<p>ਜਾ ਇਹੁ ਹਿਰਦਾ ਦੇਹ^੧ ਨ ਹੋਤੀ ਤਉ ਮਨੁ ਕੈਣੈ^੨ ਰਹਤਾ॥ ਨਾਭਿ ਕਮਲ ਅਸਥੰਭੁ^੩ ਨ ਹੋਤੇ ਤਾ ਪਵਨੁ ਕਵਨ ਘਰਿ ਸਹਤਾ^੪ ॥ ਰੂਪੁ ਨ ਹੋਤੇ ਰੇਖੁ^੫ ਨ ਕਾਈ^੬ ਤਾ ਸਬਦਿ ਕਹਾ ਲਿਵ^੭ ਲਾਈ ॥ ਰਕਤੁ^੮ ਬਿੰਦੁ^੯ ਕੀ ਮੜੀ^{੧੦} ਨ ਹੋਤੀ ਮਿਤਿ ਕੀਮਤਿ ਨਹੀ ਪਾਈ ॥ ਵਰਨੁ^{੧੧} ਭੇਖੁ ਅਸਰੂਪੁ^{੧੨} ਨ ਜਾਪੀ^{੧੩} ਕਿਉ ਕਰਿ ਜਾਪਸਿ^{੧੪} ਸਾਚਾ ॥ ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਬੈਰਾਗੀ^{੧੫} ਇਬ^{੧੬} ਤਬ^{੧੭} ਸਾਚੇ ਸਾਚਾ ॥੬੬॥</p>	<p>jā ihu hirdā deh¹ na hotī taū manu kaiṭhai² rahatā. nābhi kamal asthambhu³ na hoto tā pavanu kavan ghari sahatā⁴. rūpu na hoto rekh⁵ na kāī⁶ tā sabadi kahā liv⁷ lāī. rakatu⁸ bindu⁹ kī maṛī¹⁰ na hotī miti kīmati nahī pāī. varanu¹¹ bhekhu asrūpu¹² na jāpī¹³ kiu kari jāpasi¹⁴ sācā. nānak nāmi rate bairāgī¹⁵ ib¹⁶ tab¹⁷ sāco sēcā.66.</p>
---	--

¹ body

² at which place; where; how

³ pillar, column; support

⁴ bore, tolerated, endured

⁵ line, outline; mark, sign

⁶ some, any

⁷ absorption, meditation, devotion; love

⁸ blood

⁹ semen; element; drop, a little; small measure of time; knowledge, information

¹⁰ dungeon, chamber; body; place to observe last rites of the dead

¹¹ societal segregation according to the color of the skin

¹² form, one's own form

¹³ visible, perceived; understood, realized; I chant, recite

¹⁴ seen, viewed

¹⁵ detached; recluse

¹⁶ now

¹⁷ then

<p>ਹਿਰਦਾ ਦੇਹ¹ ਨ ਹੋਤੀ ਅਉਧੂ² ਤਉ ਮਨੁ ਸੁੰਨਿ ਰਹੈ ਬੈਰਾਗੀ³ ॥ ਨਾਭਿ⁴ ਕਮਲੁ⁵ ਅਸਥੰਭੁ⁶ ਨ ਹੋਤੇ ਤਾ ਨਿਜ ਘਰਿ ਬਸਤਉ⁷ ਪਵਨੁ ਅਨਰਾਗੀ⁸ ॥ ਰੂਪੁ⁹ ਨ ਰੇਖਿਆ¹⁰ ਜਾਤਿ ਨ ਹੋਤੀ ਤਉ ਅਕੁਲੀਣੀ¹¹ ਰਹਤਉ¹² ਸਬਦੁ ਸੁ ਸਾਰੁ¹³ ॥ ਗਉਨੁ¹⁴ ਗਗਨੁ¹⁵ ਜਬ ਤਬਹਿ ਨ ਹੋਤਉ ਤ੍ਰਿਭਵਣ¹⁶ ਜੋਤਿ ਆਪੇ ਨਿਰੰਕਾਰੁ¹⁷ ॥ ਵਰਨੁ¹⁸ ਭੇਖੁ¹⁹ ਅਸਰੂਪੁ²⁰ ਸੁ ਏਕੋ ਏਕੋ ਸਬਦੁ ਵਿਡਾਣੀ²¹ ॥ ਸਾਚ ਬਿਨਾ ਸੂਚਾ ਕੋ ਨਾਹੀ ਨਾਨਕ ਅਕਥ²² ਕਹਾਣੀ ॥੬੭॥</p>	<p>hirdā deh¹ na hotī aūdhū² taū manu sunni rahai bairāgī³. nābhi⁴ kamalu⁵ asthambhu⁶ na hoto tā nij ghari bastaū⁷ pavanu anrāgī⁸. rūpu⁹ na rekhīā¹⁰ jāti na hotī taū akulīṇī¹¹ rahtaū¹² sabadu su sāru¹³. gāūnu¹⁴ gaganu¹⁵ jab tabahi na hotaū tribhavan¹⁶ joti āpe nirānkāru¹⁷. varanu¹⁸ bhekhu¹⁹ asrūpu²⁰ su eko eko sabadu viḍāṇī²¹. sāc binā sūcā ko nāhī nānak akath²² kahāṇī.67.</p>
--	---

¹ body

² yogi; recluse

³ detached; recluse

⁴ navel

⁵ lotus

⁶ pillar, column; support

⁷ resided, dwelt

⁸ lover, being a lover; unattached; without melody

⁹ appearance; beauty

¹⁰ line; sign; marked

¹¹ in family-less Vāhgurū (lit. without family)

¹² stays, resides, exists

¹³ essence; understanding; iron; game (of chess)

¹⁴ departure; speed, movement; wandering

¹⁵ sky

¹⁶ three worlds (heaven, earth and nether world)

¹⁷ Formless Vāhgurū

¹⁸ societal segregation according to the color of the skin

¹⁹ dress, garb, guise

²⁰ form, one's own form

²¹ other's; unfamiliar; wondrous, brilliant

²² inexpressible, unspeakable

<p>ਕਿਤੁ ਕਿਤੁ ਬਿਧਿ^੧ ਜਗੁ ਉਪਜੈ^੨ ਪੁਰਖਾ ਕਿਤੁ ਕਿਤੁ ਦੁਖਿ ਬਿਨਸਿ^੩ ਜਾਈ ॥</p> <p>ਹਉਮੈ ਵਿਚਿ ਜਗੁ ਉਪਜੈ ਪੁਰਖਾ ਨਾਮਿ ਵਿਸਰਿਐ^੪ ਦੁਖੁ ਪਾਈ ॥</p> <p>ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੁ ਗਿਆਨੁ ਤਤੁ ਬੀਚਾਰੈ ਹਉਮੈ ਸਬਦਿ ਜਲਾਏ ॥</p> <p>ਤਨੁ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਨਿਰਮਲੁ^੫ ਬਾਣੀ ਸਾਚੈ ਰਹੈ ਸਮਾਏ ॥</p> <p>ਨਾਮੇ ਨਾਮਿ ਰਹੈ ਬੈਰਾਗੀ ਸਾਚੁ ਰਖਿਆ ਉਰਿ^੬ ਧਾਰੇ^੭ ॥</p> <p>ਨਾਨਕ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਜੋਗੁ^੮ ਕਦੇ ਨ ਹੋਵੈ ਦੇਖਹੁ ਰਿਦੈ^੯ ਬੀਚਾਰੇ ॥੬੮॥</p> <p>ਗੁਰਮੁਖਿ^{੧੦} ਸਾਚੁ ਸਬਦੁ ਬੀਚਾਰੈ ਕੋਇ ॥</p> <p>ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਚੁ ਬਾਣੀ ਪਰਗਟੁ^{੧੧} ਹੋਇ ॥</p> <p>ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਨੁ ਭੀਜੈ^{੧੨} ਵਿਰਲਾ^{੧੩} ਬੂਝੈ ਕੋਇ ॥</p> <p>ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਿਜ^{੧੪} ਘਰਿ ਵਾਸਾ ਹੋਇ ॥</p> <p>ਗੁਰਮੁਖਿ ਜੋਗੀ ਜੁਗਤਿ^{੧੫} ਪਛਾਣੈ ॥</p> <p>ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਨਕ ਏਕੋ ਜਾਣੈ ॥੬੯॥</p>	<p>kitu kitu bidhi¹ jagu upjai² purkhā kitu kitu dukhi binasi³ jāī.</p> <p>haūmai vici jagu upajai purkhā nāmi visriai⁴ dukhu pāī.</p> <p>gurmukhi hovai su giānu tatu bīcārai haūmai sabadi jalāe.</p> <p>tanu manu nirmalu nirmal⁵ bāṇī sācai rahai samāe.</p> <p>nāme nāmi rahai bairāgī sācu rakhiā uri⁶ dhāre⁷.</p> <p>nānak binu nāvai jogu⁸ kade na hovai dekhahu ridai⁹ bīcāre.68.</p> <p>gurmukhi¹⁰ sācu sabadu bīcārai koi.</p> <p>gurmukhi sacu bāṇī pargaṭu¹¹ hoi.</p> <p>gurmukhi manu bhījai¹² virḷā¹³ būjhai koi.</p> <p>gurmukhi nij¹⁴ ghari vāsā hoi.</p> <p>gurmukhi jogī jugati¹⁵ pachāṇai.</p> <p>gurmukhi nānak eko jāṇai.69.</p>
--	---

¹ kind, way, mode

² emerges, rises, originates; happens, appears

³ perishes, dies, finishes

⁴ if forgotten

⁵ pure, immaculate

⁶ in the heart, self

⁷ enshrines, keeps

⁸ the way of Yog, one of the six schools of Hindū philosophy

⁹ in the heart, in one's self

¹⁰ Gurū-ward, Gurū-centered; the enlightened one

¹¹ become manifest, evident

¹² drenched, satiated, filled; pleased

¹³ rare one

¹⁴ self, own

¹⁵ way, method, manner

<p>ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵੇ^੧ ਜੋਗੁ ਨ ਹੋਈ ॥ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਭੇਟੇ^੨ ਮੁਕਤਿ^੩ ਨ ਕੋਈ ॥ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਭੇਟੇ ਨਾਮੁ ਪਾਇਆ ਨ ਜਾਇ ॥ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਭੇਟੇ ਮਹਾ^੪ ਦੁਖੁ ਪਾਇ ॥ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਭੇਟੇ ਮਹਾ ਗਰਬਿ^੫ ਗੁਬਾਰਿ^੬ ॥ ਨਾਨਕ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਮੁਆ^੭ ਜਨਮੁ ਹਾਰਿ ॥੨੦॥</p> <p>ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਨੁ ਜੀਤਾ ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚੁ ਰਖਿਆ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਗੁ ਜੀਤਾ ਜਮਕਾਲੁ^੮ ਮਾਰਿ ਬਿਦਾਰਿ^੯ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਦਰਗਹ ਨ ਆਵੈ ਹਾਰਿ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਏ ਸੁੰ ਜਾਣੈ ॥ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਬਦਿ ਪਛਾਣੈ^{੧੦} ॥੨੧॥</p>	<p>binu satigur seve¹ jogu na hoī. binu satigur bheṭe² mukati³ na koī. binu satigur bheṭe nāmu pāiā na jāi. binu satigur bheṭe mahā⁴ dukhu pāi. binu satigur bheṭe mahā garabi⁵ gubāri⁶. nānak binu gur muā⁷ janamu hāri.70.</p> <p>gurmukhi manu jītā haūmai māri. gurmukhi sācu rakhiā ur dhāri. gurmukhi jagu jītā jamkālu⁸ māri bidāri⁹. gurmukhi dargah na āvai hāri. gurmukhi meli milāe sou jāṇai. nānak gurmukhi sabadi pachāṇai¹⁰.71.</p>
--	--

¹ serve, serving, remembering, devoting

² by meeting, coming in contact

³ liberation, emancipation

⁴ great, big

⁵ ego, pride

⁶ there is dark, in the darkness

⁷ dead, finished, destroyed

⁸ messenger/agent of death

⁹ by tearing apart, killing; repulsing, getting rid of

¹⁰ recognizes, identifies

<p>ਸਬਦੈ ਕਾ ਨਿਬੇੜਾ^੧ ਸੁਣਿ ਤੂ ਅਉਧੂ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਜੋਗੁ ਨ ਹੋਈ ॥ ਨਾਮੇ ਰਾਤੇ^੨ ਅਨਦਿਨੁ^੩ ਮਾਤੇ^੪ ਨਾਮੈ ਤੇ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ॥ ਨਾਮੈ ਹੀ ਤੇ ਸਭੁ ਪਰਗਟੁ^੫ ਹੋਵੈ ਨਾਮੈ ਸੋਝੀ ਪਾਈ ॥ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਭੇਖ ਕਰਹਿ ਬਹੁਤੇਰੇ^੬ ਸਚੈ ਆਪਿ ਖੁਆਈ^੭ ॥ ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਨਾਮੁ ਪਾਈਐ ਅਉਧੂ ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ਤਾ ਹੋਈ ॥ ਕਰਿ ਬੀਚਾਰੁ ਮਨਿ ਦੇਖਹੁ ਨਾਨਕ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੋਈ ॥੨੨॥</p> <p>ਤੇਰੀ ਗਤਿ^੮ ਮਿਤਿ^੯ ਤੂਹੈ^{੧੦} ਜਾਣਹਿ ਕਿਆ ਕੇ ਆਖਿ ਵਖਾਣੈ^{੧੧} ॥ ਤੂ ਆਪੇ ਗੁਪਤਾ^{੧੨} ਆਪੇ ਪਰਗਟੁ ਆਪੇ ਸਭਿ ਰੰਗ ਮਾਣੈ ॥ ਸਾਧਿਕਾ^{੧੩} ਸਿਧ ਗੁਰੂ ਬਹੁ ਚੇਲੇ ਖੋਜਤ ਫਿਰਹਿ ਫੁਰਮਾਣੈ^{੧੪} ॥ ਮਾਗਹਿ ਨਾਮੁ ਪਾਇ ਇਹ ਭਿਖਿਆ^{੧੫} ਤੇਰੇ ਦਰਸਨ ਕਉ ਕੁਰਬਾਣੈ^{੧੬} ॥ ਅਬਿਨਾਸੀ^{੧੭} ਪ੍ਰਭਿ ਖੇਲੁ ਰਚਾਇਆ^{੧੮} ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੋਝੀ ਹੋਈ ॥ ਨਾਨਕ ਸਭਿ ਜੁਗ ਆਪੇ ਵਰਤੈ^{੧੯} ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥੨੩॥੧॥</p>	<p>sabadai kā nibeṛā¹ suṇi tū aūdhū binu nāvai jogu na hoī. nāme rāte² andinu³ māte⁴ nāmai te sukhu hoī. nāmai hī te sabhu pargaṭu⁵ hovai nāme sojhī pāī. binu nāvai bhekh karahi bahutere⁶ sacai āpi khuāī⁷. satigur te nāmu pāīai aūdhū jog jugati tā hoī. kari bīcāru mani dekhahu nānak binu nāvai mukati na hoī.72.</p> <p>terī gati⁸ miti⁹ tūhai¹⁰ jāṇahi kiā ko ākhi vakhāṇai¹¹. tū āpe guptā¹² āpe pargaṭu āpe sabhi raṅg māṇai. sādhik¹³ sidh gurū bahu cele khojat phirahi phurmāṇai¹⁴. magahi nāmu pāi ih bhikhiā¹⁵ tere darsan kaū kurbāṇai¹⁶. abināsī¹⁷ prabhi khelu racāiā¹⁸ gurmukhi sojhī hoī. nānak sabhi jug āpe vartai¹⁹ dūjā avaru na koī.73.1.</p>
--	---

¹ settlement, decision; end, finishing

² engaged

³ every day, all the time

⁴ intoxicated; mother

⁵ become manifest, evident

⁶ many, numerous, several, enough

⁷ lost, confused, gone astray

⁸ state, condition; deliverance, liberation

⁹ true idea, measure, correct knowledge

¹⁰ only You; You are

¹¹ speak, utter, chant

¹² hidden, concealed

¹³ seekers; practitioners of Yog

¹⁴ according to Vāhgurū's Will/Order

¹⁵ alms, charity

¹⁶ is/are sacrifice

¹⁷ imperishable, eternal

¹⁸ staged, enacted; created

¹⁹ happens, takes place

Illuminating Every Path



FOLLOW US: SIKH RESEARCH INSTITUTE
EMAIL: INFO@SIKHRI.ORG

